13me Année. — Juillet 1961. — N° 143. Prix : 7 francs.

El Bourdon

d'Châlèrwè èt co d'ayeurs

Publié sous le Patronage de l'Union Royale Nationale des Fédérations Wallonnes.

Honoré d'une souscription du Ministère de l'Instruction Publique, de l'Institut Provincial du Hainaut de l'Education et des Loisirs, des Administrations Communales de Charleroi, Liège, Mons, Jumet, Beaumont, Farciennes, Frasnes-lez-Gosselies, Marcinelle, Montignies-sur-Sambre, Dampremy, Auvelais, etc.

BUREAU : 39, RUE DU LABORATOIRE, CHARLEROI

NOTRE BELLE WALLONIE



Une ferme à MOZET (Namur).
par Pels.

Lire dans ce numéro :
IN MAISSE, un acte de André Hancre.

REVUE MENSUELLE
...tient les bulletins officiels
... Association Royale Littéraire
... Wallonne de Charleroi,
... Fédération Royale Littéraire,
... Dramatique du Hainaut
... Fédération Royale Wallonne
... du Brabant (a.s.b.l.).

A L'INNOVATION

DE CHARLEROI

Le grand magasin du Hainaut

Fierté du Pays Noir

Le PALAIS du PEUPLE

Café - Caveau - Restaurant

Pâtisserie

CHOIX — BAS PRIX

SALLES

pour Réunions et Banquets

Téléphone 32.37.27

PHOTOGRAPHIE

Industrielle - Publicitaire
Architecturale
Noir et blanc - Couleurs

PIERRE NOËL
Diplômé de l'Ecole Suisse
36, AVENUE DES ALLIES
CHARLEROI
Tél. (07) 32.53.60

IN VRE NAMURWE

Les Djo-Djos d'Nameur passenut à bon drwèt pou des « londjiva » : is ont toudis bén l'timps. Is sont subtîles come des lum' çons dins 'ne téle au papin. Evci co ène istwère à mète su leû compte.

Zandrine, qui d'mère au Faubourg, a mâriè s'fiye à in gayârd qu'a v'nu au monde dins l'Sarasse, au pîd dèl citadèle dè Nameur. C'èst vos dîre qu'il èst fondè dèl vile du Bia Bouquet. In vré chwès.

El mâriadje èrmonte à 'ne coupe d'anéyes dèdja èt dèspûs saquants mwès, èl fiye Zandrine sparègne, come on dit. Tant et si bén què lè v'la dins les maus.

— C'èst pou ç'niût ci ou pou d'mwain, dist-èle l'acoucheûse.

El niût s'passe èt co l'cène d'après. On fét v'ni l'mèd'cin.

— C'èst pou ç'niût ci ou pou d'mwain, dist-i, li ètout.

El lèd'mwain co rin. Vos pinsèz si les couméres du coron sont su dès tchaudès bréjes. Les langues vont.

— Comint est-i possibe ? On n'a jamés vu ça. V'la quate djoûs qu'èle ratind èt pont d'èfant à s'moustrer à l'bawète del tchapèle.

Zandrine, qui n'sèt pus ayu s'tape, s'écourt au curè.

— I n'a nin sujet d'yèsse èfoufyîye, dist-i l'brâve ome. Vo bia gârcon n'est-i nén d'Nameur ? L'èfant r'chène à s'pére, da. I n'est nén pressè. I vûdra bén in djoû ou l'aute, quand i d'âra s'sau.

A. C.

ASSURANCES
TOUTES NATURES

Pour tous renseignements :
M. BARRY
280, rue Brigade Piron,
Montignies-sur-Sambre.

Pour être bien habillé?

LA MEILLEURE MAISON :

SAMVA

GILLY - 4 BRAS

BON - BEAU

PRIX RAISONNABLES !

7, Bd Jacques BERTRAND
TELEPH. : 32.69.37

St-MARIE Terminus des trams : « ANCIEN EDEN » **CHARLEROI**

EMPORTEZ-LES AVEC VOUS !! VOYEZ

LES PLUS FORTES MACHINES à coudre **St-Marie** - à laver **Soleil** - à tricoter **Knitax** - Machine à coudre vendue à partir de **2.900 fr.**, garantie 15 ans.



St-MARIE '61

BON GRATUIT pour 1 très joli cat. ill. en couleurs avec TARIF

Nom .....
Rue ..... N° .....
Commune .....
Machine à coudre O à laver O à tricoter O - (2Bo)



SOLEIL '61

El Bourdon
d'Châlèrwè

REVUE WALLONNE MENSUELLE

ABONNEMENTS :

De soutien (luxe) 1 an : 125 fr. - Ordinaire 1 an : 75 fr. ; 6 mois : 40 fr.
Etranger : 1 an : 110 fr.
(à verser au C. C. P. 198056 de F. Barry, Charleroi)

Edit. resp. : F. BARRY, 39,rue du Laboratoire, Charleroi. - Tél. 32.92.94

Tous les articles sont publiés sous la responsabilité de leurs auteurs.

Pourmènâde dins Châlerwè

NO CAMARADE BARON D'FLEURU

...nos a scrît pou nos dîre qu'il aveut quitè l'clinique d'Auvelais pou Henri-Chapelle dins les Ardènes, èyu ç'qu'i poura si r'tapér comufaut.

Nos stons seûrs quèl boun ér va nos li r'mète t-t-a-fét d'alure èt qu'nos li r'vîrons bén râte a nos assembléyes.

★

TAMBA-TAMBA

« El Bourdon » a fét parète, i gn-a trwès-quate ans, in roman qu'a yeû l'pris d'oneûr du Ministère des Colonîyes èt signè pau Baron d'Fleuru.

Henri y raconteut l'vîye èstrawôrdinére au Congo d'yun d'sès vîs camarâdes fleuruzyins Gustave Defays.

Or, Gustave Defays vént d'yèsse tuwè, a 74 ans, dins in accidint d'auto a Elisabethville, vile èyu ç'qu'il asteut instalè dispus cénquante ans. Nos fidèles lecteûrs si souvèn'nut certènemint des aventures passionantes di no colon, qu'asteut r'vènu en Belgique èl dérin caup en 1928.

C'è-st-in vré et pur walon qui disparaît.

★

EL TOUR DI FRANCE...

In Toûr di France sins in seûl coureû walon... v'la ène afêre qui n'dwèt nén fé pléji aus amateûrs di spôrt di no p'tite patrîye. Çu qui n'les a nén inspétchi di v'nu aplaudi les as du vélo a l'arivéye su l'plène des maneûves.

El mèsti d'coureû èst vrémint dûr et s'i gn-a des p'titès combines intrè les champions, i faut tout l'min. me admète qui les kulomètes duv'nut yèsse poussîs taussi bén pau dérin qu'pau preumî êyèt yun come l'aute mèrite di yèsse incouradji !

★

CHALERWE-TRAVAUS...

On dismolit, on trâwe, al vile-haute, al vile-basse. Des poussières èt du brût. On d-è prind tant èt co pus. Faut soufru pou yèsse bia dist-i l'dicton. Tant pîre si les vijins s'plind'nut. Is n'ont qu'a prinde pacyînce. Dins in an ou deûs, on nè r' conèchra pus les quartiérs. C'est ça l'rèvolution !

★

YUIN QUI NE R'NIYE NEN SES ORIGINES

Dins ène pètite gazète qui paraît toutes les samwènes a Châlèrwè on pout lîre in artike en preumière pâdje signî pa in spot bén walon : « Canlètte ».

L'auteûr qui nos avons conu quand il aveut co des courtès marones ocupe a l'eûre actuèle ène situwâcion « élevéye » nén pace qu'i mesure quasimint deûs mètes, mins pace qui ses opinions l'ont amin.nè au bia posse qu'il a...

Brèf, si nos avons rèyussi à pèrcér li s'crèt d'no confrére, c'èst nén pou l'mète a djoû droci, mins pou fèlicitér no « Canlètte » qui n'craint nén di dîre çu qu'i pinse en patwè èt qui dispaud dins nos cœurs di walon des bounès vènéyes di binaujeté.

★

VACANCES...

Nos vos les souwétons plènes di solia, èt... di r'pôs. Qui vos d-alîches à la mèr, en Ardènes, ou ayeûrs, quèl timps fuche bon èt doûs.

Si vos fèyèz d'l'auto, moustrèz-vous prudent èyèt n'roublièz nén qui vos n'astèz nén prèssè !... Gn-a pont d'avance a arivér a bouquets !...

Si vos in-mèz l'camping, ni vos instalèz nén trop près d'l'euwe, èyu ç'qu'èl brouyârd dè l'gnût apôrte rumatisses èt bronchites... pus târd !...

Montèz vos tentes su les wauteûs, au rkwè des mwés vints, pou profitér du grand ér...

Si vos d-alèz nadjî, pèrdèz atintion : ni d'meurèz nén trop longtimps dins l'euwe, ça n'chève a rén. Faut sawè s'limitér dins tout.

Escusèzm' si dj'é pârlé come in grand-pére... ; avou l'âdje, on d'vént pus sâdje èt on risque di s'lèyî passér pou in vî radoteû !...

EL MESSE BOURDON.

LOCATION PERRUQUES
TOUTES EPOQUES

TOUT POUR LE GRIME
ET MAQUILLAGE

G. LACOUR

88, Rue de Montigny (Prolongée)
CHARLEROI Tél. : 32.59.63

LES OCULTES

No mayeûr qu'è-st-in tipe al pâdje
èyèt in ome fôrt avizè,
d'vant l's-élèctions aveut r'mârquè
qu'pou viquér l'pauve n'a nén ansè...
ptète bén l'in.me a tous les vilâdjes
seûrmint come... on ne pout nén raussî,
ès' problème-la : faut l'istudyî...

Et no mayeûr d'mète sès bèriques.

Sès îs tchèy'nut su l'èlèctrique
qui lumineut pourtant s'n-èsprit
èt come djondu pau Saint Esprit :
« Tèns gn'a la dès-écolomîyes
a fé... èt ètou a fé fé... »

I tèlèfone au cabinié :
— Yé, cousse... èl lyi dist-i... abîye,
tournèz tout tchûte, in caup l'bouton.
— Mins, mayeûr... èt lès élections ?...
— Finîyes, èm' fu.. tournèz-le vos dis-dje...
.....
Pupont d'lumière... Amon les ritches
cint tchandèles èt... c'èst come di d'vant
pourtant su l'montéye ène pauve mére
en dalant mète coutchî s'n-èfant,
tout trèbuquant a manquè d'tchér...
.....
D'in aute costè, au cinéma
l'patron au cièl luve sès grands bras
— Co toudis ène swèréye pièrdûwe :
toudi l'pètit qu'on spotche... Bon Diè.
Seûrmint... en s'ispaurdant dins l'ruwe,
lès-amoureûs sont-st-a leû djè...
èyèt... l'tchampète a couru rwèd..
.....
Ene pètite gnut èt... sins bèriques,
no mayeûr èl lèd'mwain matin,
d'vant les patrès di sès èch'vins
a d'vu avouwér : « Non d'ène chique,
On z'a bon dîre : N'èst nén rèqui
a cras sauléye ou sètch goyî
di fé des putes sul min.me barique.

Max-André FRERE.

LITTERATURE DIALECTALE
Les Prix F. Deprêtre et du Théâtre National Wallon seront jumelés

A la demande du T.N.W., et afin d'éviter la multiplication des concours ayant le même objet, les Prix F. Deprêtre et du T. N.W. seront réunis cette année.

Au règlement du premier, il suffira d'ajouter :

1) le montant initial (5.000 frs), sera majoré de 10.000 frs offerts par le T.N.W. ;

2) le lauréat pourra mentionner sur son œuvre : Prix F. Deprêtre et Prix du T.N. W. ;

3) en plus de l'abandon de ses droits pour une représentation en faveur du P. Deprêtre, l'auteur devra consentir la même chose pour 5 représentations du T.N.W. ;

4) le délai d'envoi des œuvres est prolongé jusqu'au 31 août 1961, les adresser à M. Ernest Haucotte, 29, rue A. Trigaux, à Fayt-lez-Manage, à qui on peut réclamer le règlement.

5) le Prix sera décerné le 30 novembre 1961.

LE GRAND HOTEL DE L'EUROPE

27, Rue du Collège
Tél. 32.00.38 CHARLEROI

PROPRIETAIRE : R. CORNIL

SA TAVERNE
SON RESTAURANT REPUTE
SA CAVE

Salles pour Réunions et Banquets

Local
de la Fédération Royale Littéraire
et Dramatique Wallonne du Hainaut.

FE N'CWOS D'SU

Dj'é rtrouvè l'clé dins m'vièye marone
pindûye a in clô dins l'fourni,
èt dju m'é dit : non d'in godome !
faut dju voyè rvîr l'ancyin nit.

Dj'é dvu bourér su l'baye d'intréye
èt fé dès ikès pou l'drouvi ;
mès tripes ont stè toutès scrèpéyes
quand l'torion : al crache ! a criyî.

El sère astoût tout-èrouyîye,
èl clé pîloût è toûrnant d'dins ;
èt l'clitche, dè poûsières tout-mwôrcîye
a foûrt man.ni mès propès mins.

L'plafond astoût plin d'arègnéyes,
lès galants pindinent su l'tickwo
La, su l'mantia dèl tchèminéye,
lès marques dè nos feus s'woyinent co.

El lârd tchamoussoût su l'asiète
a costè d'ène sètche crousse dè pin.
Dire què nos avons fét dès galètes
èt, qu'audjourdû, dj'é scau mès dints.

Dj'é ieû tôrt d'volu rdrouvi l'uch ;
ça n'mè rindra nén ce qu'èst pièrdu...
Vaut mieu, si maléjîle què s'fuche,
roubliyî : fé 'ne grosse cwos d'su.

Courcè Langn.

P.S. — Nous n'avons pas reçu le compte-rendu de la séance mensuelle de l'A.L.W.C

DEUIL

Notre amie Madame Mariette Van Miegroet, membre de l'Association Littéraire Wallonne de Charleroi, vient d'être frappée dans ses affections par la mort de son époux M. Constant LEFRANCQ, invalide de guerre 1914-1918 et titulaire de nombreuses décorations.

« El Bourdon » lui présente ses plus sincères condoléances émues.

C'EST S'MOMAN QUI LYI A DIT

« Mins çu qu'dji rwès clérmint, oyi. Dispûs toudis,
C'èst passér lès ouyeûs vûdant, tout nwèrs dè l'catche
Avou leûs is tout blancs, tout vûdes, come asbleuwis,
Et dj'ètinds co m'moman : Pinsèz à leû corâtche.

Dispûs ç'timps-là, bén seûr, dj'é apris in mèstî.
Dji n'seûs nén in ouvrî ; mi, dji n'seûs qu'in ârtisse,
Mins dj'n'é jamés rouvyi çu qui m'moman m'a dit :
Dji tchante nos fièrs ouyeûs, leûs jwès, leûs sacrifices. »
.....
Ainsi sondjeut, scrîjeut, in lomè Gianola.
Djè nè l'coneus nin co, mins djè voûreûs lyi dîre
Qu'i n' s'a nén ravalè en d'jant : « Mi, dji n'seûs qu'ça ».
Pou z'astampér 'ne maujone, faut dès briques èt dès pîres.

Si l'ouyeû prèsti l'pwin d'no bia payis walon.
Si sès bras noûrichneut nos stuves, no n'industrîye ;
I n'faut nin qu'on roublîye, qu'in ârtisse, à s'façon,
Vint mète èl sé dins l'pause pou qu'vikîche no patrîye.

Sès ratayons sont Swisses ? Lès mins c'ît dès Flamints.
Quand on a vèyu l'djoû au payis dès moulètes
Et qu'on a stî al'vè pa s'n ér et dins sès djins,
I gn'a pus nule èrvindje : on èst pris à l'pujète.

« Mi, dji n'seûs qu'ça », dist-i, quasi en s'èscusant.
Saquants mots qui valneut l'pus bèle dès sinfonîyes
Et moustèrneut combin i wèt voltî l's èfants,
Qu'ont fét d'leû dur mèstî, l'oneûr dè l'Walonîye.

C'èst l'pus bia complimint qu'on lyeûs a jamés fét.
Eyèt Dieu sét pourtant, s'onn'a d'dja scrît dès pâdjes
Tchantant leûs sacrifices, quand l'dègne vint lès gnokér.
Pour mi, ces quate mots-là, c'èst mieus qu'tous lès scrîjâdjes.

L'Marloya,
VAN SPLUNTER Marcel.

B. I. C. C.

BANQUE INDUSTRIELLE ET COMMERCIALE DE CHARLEROI

CARNETS DE DEPOTS : 3 et 3,25 %
BONS DE CAISSE : 4 à 5,25 % L'AN

Comptes à préavis 1 an ... ... 4,50 %
6 mois ... 4,— %
3 mois ... 3,50 %

FINANCEMENT : VOITURES - T.V.

CHARLEROI : 9, Quai de Brabant - Tél. : 32.23.90
CHATELET : 17, Place du Perron - Tél. : 38.33.98.
GILLY : 189, chaussée de Lodelinsart - Tél. : 32.35.49.
BRUXELLES : 5-7-9, rue du Lombard - Tél. (02) 11.12.17.

Mi p'tit Jésus

Paroles : Georget ANDRE.
Musique : Achille DOHET.

1

Au matin d'èl Nowé, dins s'pètite robe di tchambe
No p'tite fiye toute jwèyeûse èst v'nuwe nos rèvèyî,
Ele d'aleût, èle vèneût, su sès deus p'titès djambes
Nos d'jant : « Papa, moman, i faut nos dispétchî !
Li p'tit Jésus èst v'nu, nos d'vons rad'mint diskinde,
Come il èsteût djoli, dji d'ai rêvè par gnût...
Dji sins bén qu'il èst là, n'èl fèyons nén ratinde... »
Et nos èstons èvoye vîr èl pètit Jésus.

2

Dins l'cwin d'èle tchèminéye, èle crèche èsteut montéye
Et su ène pètite tâpe, gn'aveût in gros cougnou
Ene poupène, des pralines, pou no pètite gâtéye,
Des biscuits, des orandjes, enfin n'miète si tout !
Mins c'èst d'lé l'tchèminéye qu'èle èst tout d'chûte pârtiye
Et apiçant n'tchèyère, v'là qu'èle a grimpè d'sus...
Tout douc'mint, précieus'mint, èle mine toute asbleuwiye,
Ele a prîs dins ses mwins... ès chèr pètit Jésus !

3

« Mi p'tit Jésus, di-st-èle, dispûs sakants annéyes,
Vos n'mi roubliyèz nén, à chaque djoû d'èl Nowé,
Dji vos r'trouve toudis là, dins l'crèche, su l'tchèminéye,
El bouneûr qui vos m'fièz, non, vos n'èl savèz nén !
Dji r'wès toudis d'lé vous Sint Djozèf, Sinte Mariye,
Vèyant su leû n'èfant, come i z'ont l'ér ému !...
Vo papa èst si bon, vo moman si djoliye,
C'èst ça qu'vos stèz si bia, si doux, mi p'tit Jésus !

4

« On dit, mi p'tit Jésus, qu'vos parints, dins l'misère,
Ont dû vos mète au monde, triyanant èt tout nu,
On dit ètou, Jésus, qui dissus no pôve tère,
Vos avèz stî batu, èt qu'vos avèz soufru !
Pou r'vènu tous les ans vîr les p'tits êfants sâdjes
Qui vos wèynut voltî èt qui d'lé vous priynut...
I faut quand min.me, Jésus, qu'vos uchîjes du courâdje,
C'èst pouqwè dji vos dis : Mèrci, mi p'tit Jésus ! »

5

« Sint Djozèf, Sinte Mariye ont quand min.me ieû d'èle chance,
D'al'vér in p'tit êfant come vous, mi p'tit Jésus !
C'èst pouqwè dji vos d'mande di ièsse à vo r'chènance,
Djintiye pou mes parints, parèye au p'tit Jésus...
Dji r'vindrai mes cadeaus pou qu'on les donne aus pôves,
Et si mankeût des liârds, papa d'è r'mètra d'sus
Pou qu'on vos pâye ène bèrce ou ène pètite alcôve,
Vos s'rèz mia qu'dins vo crèche, èm' pôve pètit Jésus ! ».

6

Em n'êfant s'èst r'toûrnéye, nos a rwéti sins rire,
Mi, dj'ai fait signe « Oyi »... dji n'areûs seû pârlér,
Es' moman èyèt mi, nos brèyins sins rén dire...
« Mèrci, mi p'tit Jésus, v'là tout c'qui dj'ai pinsé !
C'è-st-ainsi qu'l'an qui vént, qu'èl Bon Dieu nos l'pèrmète,
Dji sais qu'èle pètite crèche, lèye, âra disparu...
Gn'âra in bia p'tit lit, dins l'quél nos pourons mète
Pou plaîre à no n'êfant... ès chèr pètit Jésus !

Répertoire S.A.B.A.M.

C'EST M'MOMAN QUI M'LA DIT !

Une erreur s'est produite dans la première strophe de ce beau poème de notre ami François Gianolla (voir « El Bourdon » n. 142, juin 1961, p. 86). Nous nous en excusons et rétablissons le texte tel qu'il aurait dû paraître.

C'est m'moman qui m'l'a dit : dji seus v'nu in bia djou.
In bia djou plein d'solia, plein d'fleûrs èt sins istwères.
C'èsteut din in coron, a cint mètes d'in bougnou.
Et les man.nès ouyeûs vènît d'vudî dèl tère.

EN EAUX LIMONADES ET BIÈRES
Exigez le service
DELFERRIÈRE
T:360070

s.a. Ets Elie Delferrière
34-40, Avenue de Philippeville
MARCINELLE
Administrateur-délégué :
Aimé MAROYE

A nos cercles affiliés,

Des circonstances indépendantes de notre volonté ont empêché la parution de nos communiqués habituels dans ce bulletin ; nous nous en excusons auprès de nos membres.

Résumons les principales activités de nos cercles durant ces dernières semaines :

Le cercle royal « L'Effort », d'Ottignies, a créé une nouvelle œuvre de son président André Hancre : « Meskine èt djardinî » ; ce fut un nouveau succès à l'actif de cet auteur fécond et de son cercle qui lui tient tant au cœur. Nous les en félicitons.

Notre ami André Hancre ne s'est pas arrêté en aussi bon chemin et voici que sa pièce en un acte « In Mésse » a été retenue par le jury littéraire de la Coupe du Roi Albert pour être imposée aux finalistes du Grand Prix du Roi. La création eut lieu le 28 mai dernier, au théâtre communal wallon du Trianon, à Liège, devant une salle comble et en présence du délégué du Roi et du délégué du Ministre de l'Education Nationale.

Un grand bravo pour notre camarade et Proficiat !

Le cercle royal « Les XIII », de Nivelles, qui célèbre cette année son 40e anniversaire, n'est pas resté inactif, bien au contraire.

Après avoir prêté son concours à la soirée du Corps musical de Nivelles, en y jouant « Destinéye », un acte de Willy Chaufoureau et « Dins l'sèpe », un acte de Joseph Coppens, cette belle troupe s'est distinguée au cours du spectacle qu'elle a offert aux membres de la Fédération des militaires mutilés et invalides de guerre de Nivelles. Une brillante représentation de « In amour lommé chagrin », 3 actes de Georges Charles, y fut donné avec le concours d'artistes du cercle royal « La Nouvelle Gavotte ». Ce fut un vrai régal d'art dramatique wallon dont chacun se déclara fort satisfait.

En avril dernier, les XIII enregistraient un nouvel et éclatant succès en interprétant « L'As de Cœur », 3 actes de Léo Vicas. A dire vrai, une hilarante comédie à couplets empruntés à des œuvres fort populaires.

Les 3 et 4 juin derniers, le cercle inaugurait le programme des festivités de son 40e anniversaire par un pèlerinage aux tombes de ses membres disparus, un dîner on ne peut plus animé et une réception officielle par l'Administration communale suivie d'un vin d'honneur au local, avec partie académique où furent rappelés les fastes du cercle. Et en octobre, ce sera la grande revue attendue avec quelle impatience par les Nivellois.

En mars et avril derniers, plusieurs cercles affiliés firent montre d'une belle activité : rappelons les spectacles donnés par le Cercle royal Borain, Les Galas du Folklore wallon, le cercle Liégeois Wallonia, le cercle royal wallon de Watermael-Boitsfort, le cercle royal Verviétois, La Ligue wallonne de l'agglomération bruxelloise. Tous ces spectacles se donnèrent devant les très nombreux habitués de ces cercles.

L'association des auteurs wallons en Brabant, qui fêtera bientôt son 30e anniversaire, n'a pas non plus ralenti son activité normale. Toutes les réunions prévues au programme des après-midis littéraires se sont tenues devant de belles chambrées. Les divers conférenciers s'y sont taillé un beau succès personnel. Bravo à tous !

*

Et voici que le rideau est baissé sur sa saison théâtrale dernière et que chacun prend un repos bien mérité, pas très long pourtant, car d'aucuns metteurs en scène sont déjà à la recherche d'œuvres théâtrales pour alimenter leur prochaine saison, pas très éloignée...

C'est pour stimuler les auteurs brabançons que la Fédération a mis sur pied un concours littéraire de pièces en 3 actes qui se clôturera le 31 juillet. Plusieurs dramaturges ont déjà répondu à l'appel des organisateurs. Le règlement du concours peut être obtenu chez le président fédéral.

*

Nous saluons avec joie la nomination de M. Hector Dubois à la présidence du cercle royal wallon de Watermael-Boitsfort.

Nous connaissons M. Dubois de longue date et nous sommes certains que, sous sa conduite éclairée et dynamique, le cercle va reprendre un nouvel essor et marchera vers de nouveaux succès.

Nos félicitations chaleureuses au nouveau président.

*

Nous faisons un appel pressant auprès des cercles susceptibles de s'inscrire au prochain concours national du Grand Prix du Roi Albert. Notre province n'a pas été représentée cette année et c'est vraiment dommage.

Pouvons-nous espérer que deux cercles au moins répondront à notre appel ? D'avance, nous les en remercions.

Le règlement de la compétition peut être obtenu chez le président fédéral.

*

Notre sympathique et dévoué vice-président Joseph Coppens a été terrassé par la maladie, il y a plusieurs semaines déjà. Il est, fort heureusement, en très bonne voie de guérison.

Nos vœux les plus cordiaux lui sont adressés ici au nom de la fédération et des cercles affiliés.

Et maintenant, bonnes vacances et, à bientôt, sur le plateau !

E. C.

Nous recevons du Service de l'Education populaire la lettre suivante :

Chers Collaborateurs,

Il m'est agréable de vous faire part qu'un premier stage de formation de base et d'initiation aux techniques de l'éducation populaire aura lieu à Izel-sur-Semois, du 10 au 19 août 1961, dans les locaux de l'Institut technique et agricole de l'Etat.

Ce stage s'adresse donc à tous les éducateurs désireux de placer l'œuvre dont ils sont responsables au centre de l'activité intellectuelle, sociale et civique d'une communauté vivante, que cette œuvre se nomme : bibliothèque, cercle d'études, compagnie théâtrale, ciné-club, chorale, foyer pour jeunes adultes... ou tout autre forme de l'éducation populaire.

Seront également les bienvenus tous ceux qui portent intérêt à notre action et souhaitent y participer.

La direction de ce stage a été confiée à M. Pierre Illings, Président des Centres d'entraînement aux méthodes d'éducation active. L'encadrement sera réalisé par des instructeurs qualifiés et l'Inspection du Service.

Un certificat de fréquentation sera délivré en fin de stage.

Je souhaite et j'espère que cette orientation nouvelle pour la formation de nos cadres rencontrera votre approbation et que vous aurez à cœur soit d'y participer personnellement, soit de nous confier la formation de jeunes éléments, soit encore de recommander notre stage dans votre entourage.

Je vous en remercie, par avance, et vous présente, chers collaborateurs, mes sincères salutations.

G. LHEUREUX,
Conseiller, Chef de Service.

N. B. — Izel-sur-Semois se situe, dans un cadre de vacances, à quelques km. de Florenville, un peu en retrait de la grand-route Arlon - Bouillon.

La participation aux frais (pension et assurance), sera de 550 fr.

Pour des raisons d'hébergement, le nombre des participants sera limité à 30. Les premiers inscrits seront retenus. Des renseignements plus détaillés seront envoyés aux stagiaires.

L'âge minimum est fixé à 19 ans.

Les inscriptions sont à adresser à M. Lucien André, Inspecteur, secrétaire du stage, 2, rue de France à Forrières (Luxembourg). Elles renseigneront les nom et prénom du stagiaire, date et lieu de naissance, profession, adresse complète et les stages déjà effectués, éventuellement.

SECTION DU CENTRE DE LA FEDERATION WALLONNE LITTERAIRE ET DRAMATIQUE DU HAINAUT

Procès-verbal de la réunion du 3 juin 1961.

Grâce à l'amabilité de M. le Bourgmestre de La Louvière, la seconde réunion a pu avoir lieu de nouveau au Musée Communal (Parc Gilson).

Nous croyons qu'il est opportun d'informer de notre activité, tous ceux qui s'intéressent, dans le Centre, au mouvement littéraire et dramatique wallon.

C'est pourquoi nous donnons ci-après un condensé du procès-verbal de la réunion du 3 juin.

MM. Pierre Ramelot, président de la F.W.L.D.H. et Roger Duhautbois, membre du comité, nous ont fait l'honneur d'assister à la réunion, ainsi que M. Ernest Haucotte, Vice-Président.

Notons aussi la présence de Mme Decraye, MM. Omer Loison, Maurice Miche, Raoul Vanbreuse, René Boitte, Arthur Motte, Lucien Motte, Robert Dascotte, représentants des Cercles dramatiques de la Région, ainsi que M. Arille Wasterlain, auteur dramatique wallon.

Quelques délégués étaient excusés.

M. Loison, président provisoire, souhaite la bienvenue aux délégués, puis M. Miche, secrétaire provisoire, dit sa déception de voir un auditoire aussi restreint, alors qu'il avait envoyé 45 invitations aux responsables de 16 cercles dramatiques et à 7 auteurs wallons, dont il possédait les adresses. De plus, des communiqués avaient été envoyés à divers journaux régionaux.

Comme l'a fort bien dit un assistant : « Ça n'fait ri'n, i n'da ni'n bran-mint, mais c'est des bons ! »

M. Haucotte signale que la région de Liège, dont on surfait parfois la situation privilégiée, n'est pas beaucoup mieux lotie que le Hainaut. Il rend hommage au cercle « Art et Progrès » de La Louvière, qui a obtenu la 2e place au Concours de la Coupe du Roi.

M. Ramelot fait un intéressant exposé au sujet des subsides alloués par le Ministère de l'Instruction Publique et par l'I.P.E.L. du Hainaut. L'effet d'être groupés au sein d'une Fédération a amené le Ministère à admettre l'existence d'un mouvement littéraire wallon réel et dynamique. Si les cercles dramatiques, si modestes soient-ils, restent isolés, ils risquent de végéter et d'être frustrés de la part de subsides qui devraient leur revenir.

M. Miche expose son avis au sujet d'une entente possible entre les cercles fédérés, de façon à pouvoir donner plusieurs spectacles dès pièces qu'ils ont étudiées. Un cercle a passé de nombreuses semaines pour mettre à la scène une pièce qu'il ne pourra jouer qu'une seule fois dans sa localité ; s'il pouvait la jouer dans d'autres localités, à charge d'inviter chez lui un cercle frère, beaucoup d'efforts ne seraient pas perdus en vain et de plus, il se produirait une saine émulation entre eux. Il se pourrait aussi qu'une actrice ou un acteur défaillants ne puissent pas être présentés à un spectacle. Un ou des cercles fédérés pourraient, dans ce cas, fournir un remplaçant, dans la mesure du possible.

Un échange de vues passionnant a lieu au sujet de l'activité littéraire et dramatique wallonne, échange de vue animé par MM. Boitte, Haucotte, Loison et Duhautbois. La Fédération peut aussi mener une action en vue de permettre à des cercles de participer aux émissions de la Radiotélévision et à des concours (Prix Marcel Bastin, par exemple).

M. Duhautbois signale que la revue wallonne de Charleroi « El Bourdon » est à notre disposition pour publier les activités de la Section du Centre.

M. Boitte développe certaines critiques au sujet de l'organisation de la Coupe du Roi Albert.

L'assemblée décide de porter les points suivants à l'ordre du jour de la prochaine assemblée :

1) Subsides du Ministère et de l'I.P.E.L. du Hainaut.

2) Exposé des activités du Centre culturel du Hainaut.

3) Constitution d'un comité définitif comprenant un délégué de chacun des cercles représentés et désignation d'un conseiller technique.

A cet effet, l'assemblée émet le vœu de voir M. Loison accepter la présidence, M. Arille Westerlain, la vice-présidence, M. Haucotte, la charge de conseiller technique et M. Miche, celle de Secrétaire-trésorier.

Mais il serait souhaitable de voir une assemblée plus nombreuse désigner elle-même son comité permanent.

La prochaine réunion aura lieu vraisemblablement au cours de la première quinzaine du mois d'août, si les vacances le permettent.

Il est rappelé aux cercles dramatiques que la cotisation de la Fédération est de 100 francs par an, à verser au Compte de Chèques postaux n. 128634 de la Fédération Wallonne, Littéraire et Dramatique du Hainaut, à Charleroi. M. Marcel Hins, 148, rue des Haies à Marcinelle, en est le Trésorier.

Le Président :
Omer LOISON,
21, Rue J. Wauters
Haine-Saint-Pierre.

Le Secrétaire :
Maurice MICHE,
77, Cité de la Corderie
Fayt-lez-Manage.

FAYÈ CHALÈRWÈ

On d'a bén dit d'sus t'conte, èm fayè Châlèrwè.
On a dit qu'tèsteus nwèr, mannè èt sins alure.
On prétind min.me, télcaûp, èt c'n'èst nén in grand s'crèt,
Qu'pou l'ér èyèt l'solia, qu'tu n'vau nén l'côte d'Azur !

On dit ètout, vî strin, qu'tu n'as, come alpinisses,
Qu'tès ramasseûs d'tchèrbon, qu'on wèt d'sus tès tèris.
Qu'èl payîs d'Châlèrwè èrchène à in tchinisse,
Avou mile tchiminéyes èt trop wér di pachis.

On a min.me dit, c'èst seûr, en pârlant du « Lido »,
Qu'i faureut yèsse djondu pou dalér s'foute à Sambe.
In vré pècheû dîra qu'pou fèrér in pèrcot,
Sins s'mète ène broke a s'nèz, faut dalér djusqu'à Djambes.

On a dit tout çoula, èt putète qu'on d'a ri !
Seûl'mint, pouqwè l'catchî, in djou dji seûs -st-èvoye
Après branmint des ans, bén lon d'twè, m'vî payis,
Dji m'seus r'trouvè mér-seû, sins espwèrs dissus m'vôye.

Come ène pauv' bièsse blèsséye qui cache à r'trouvér s'trau,
Dji m'seus achî, in djoû, d'sus l'banquète d'ène vwèture
Roulant viè m'Châlèrwè qui m'ratindeut, lauvau,
Padrî sès bleus tèris, qui vûd'nut d'èle verdure.

Adon, à l'horizon, d'sus l'fond clér du stwèlî,
Dj'é vèyu èt' Bèfrwa waut plantè dins l'lumière,
Tes « buildings », tès maujones, tès cawoûtes, tès tèris,
Et' n'èglîche d'èle Vile-Haute come in moncha d'prières.

Dj'é vèyu, Châlèrwè, qu' t'agiteus, pou m'fér signe,
Tès luweûrs di fournias, come dès mouchwès, dins l'gnût.
Adon, come in pièrdu, avou n'machwère qui grigne,
Dj'é bré, oyi, dj'é bré ! sins rat'na, tout strindu !

On n'm'a nén vèyu brére, mins dji vos l'dis, asteûr,
Sins crwère pou ça, bén seûr, qui dj'vos aprind n'saqwè,
Qu'in ome di no payis, much'ra toudis dins s'keûr,
Avou s'mame èyèt s'feume... ès fayè Châlèrwè.

F. GIANOLLA.

Abonnez-vous au Bourdon

CONTES DE JULYET

C'n'èst p'tète què dès bwègnes contes,
Min c'èst tout d'min.mee dès contes.

V'ci Julyèt adaumè, din l'aute mitant d'l'anéye.
I dispaut l'flème din l'ér èt tchante condjis payis.
On d'mande « Ayu daléz ? », on pâle dè « randonéye »,
Les valises vont brotchî, atassi c'èst parti.

On sait bén come dè djusse qu'ça s'reut n'tèripe afére
S'on èdaleut en France, en Espagne, au Tyrol,
Ou co bén en « camping » du costè dè L'Bruyère
Sin prinde din sès bagadjes djusqu'à in bouton d'col.

Quand on dwèt wéti près èt spèpyî su s'pécule,
C'èst qu'on a trop d'soucis et trop wére dè çoula,
Quand on a què s'pécule, i faut bén qu'on spécule,
A mwins dè n'nén ièsse paf a cause dè l'poufe qu'on fra.

C'èst rén dè s'mète en route pou l'cén qu'a n'boune vwèture,
I rwéte ès' St-Cristofe èt spotche el « champignon »
Min l'cén qui va au train i faut co qu'i s'assure
Què s'n'arsoûye dè gamin n'mindje nén tous les coupons.

S'on èst la yu ç'qu'on va on avoye des cartes vuwes
Souvint par amitié, tél'caup pou dire c'est mi.
Et ça pinse a d'aucuns, qu't'adjèle ou bén qu'tu suwe,
Come t'ès v'nu t'èrpôsér, tu troufe a t'èscrandi.

Après ?... Bén on rintère, on rapice ès' malète
Les djoûs pass'nut si rade quand on n'sè dispétche nén
On a sakants souv'nirs et dousse mwès pou sè r'mète
On dècide qu'on fra mieu ou bén qu'on n'fra pu rén.

V'ci Julyèt adaumè, gn'a dè l'flème pou tèrtous
I faut d'è profitér, sin discuter les gouts.

Freddy NEUFORT.
fin juin 1961.

Angelina

Musique de Octave GRILLAERT.
Paroles de Freddy NEUFORT.

1

Dj'ai rinscontrè Angelina èl djoû qu'dj'ai stî parain
A yeune dè mes cousines qui d'veut ièsse in cousin
Come on vleut l'baptème rèyussi
On l'aveut agadji
Pou v'nu djouwér dè l'symphonie a plis.

REFRAIN

Angelina (bis) c'è-st- ène boune fiye
Et c'qu'èle a d'mieu c'èst bén seûr ès' n'armonika
Angelina (bis) sreut l'pu djoliye
S'èle n'aveut nén s'visâdje rimpli t'taches dè judas
Angelina (bis) ta ta tafiye
Les amitiès sont ptites quand on wéte si près qu'ça
Angelina (bis) c'è-st-ène boune fiye
C'è-st-ène boune fiye min i li faut s'n'armonika.

2

Dispû t'aleûr cénq ans qu'èle m'a plait èt qu'dj' l'ai mariè,
Djè fais tout din l'mwin.nâdje ça n'm'a nén co pèzè
Sin dire in mot pu whaut què d'drwèt
Ele vout bén t'nu l'pot drwèt
Seul'mint èle a peû d'abumer ses dwègts.
Ele va djouwér des bals au lon pac'qui ça rapaute gros
Djè sus veuf dè s'vikant tél'caup in mwès d'asto.
Adon l'mè dit en rarivant
Si djè m'mousse carèssant
« Alons d'meurez trankîye vos astèz scran ».

Pou les « croulants » qui sav'nut bén c'qui c'est et pou les « nouvelle vague » qui n'ont jamé sayi ça.

ENE ROMBOSSE

Paroles de Freddy NEUFORT.
Musique de Octave GRILLAERT.

1

Yun c'est s'gout l'taute, in aute c'est les rèstons
Ou bén des aufes quand c'n'èst nén des galètes,
Mi c'èst n'rombosse èt d'jè d'ai fait n'tchanson.
Avou n'souv'nance pou li chèrvu d'rawète.

REFRAIN

Ene rombosse èt co trwès ç'asteut m'gout
L'boukèt d'yeune m'areut fét mète a dj'nous
A ç'timps la s'on vouleut m'vîr blèfér
On n'aveut qu'a seul'mint m'd'è parlér
Ene rombosse èt co trwès ç'asteut m'gout
Et pourtant parait-i, dj'asteus glou,
Em' grand'mére n'aveut nén mau rézon
Faut l'mindjî li min.me pou qu'ça chène bon.

2

Estant gamin djè parteus en chuflant,
R'cinér a l'maujone dè m'grand'mére
Et djè sinteus tout tchute en arivant
Qu'èle vèneut d'fé des rombosse rén qu'pou m'plére.

3

Djè bètchoteus l'rombosse avou mes îs
Avant dè l'prinde èt dè l'mindji sin glète
Et quand dj'asteus en train dè m'rassasyî
L'areut falu què l'ciel tchèye pou qu' dj'arète.

4

Djè vos l'avouwe djè d'veus tél'caup m'fôrcî,
Pou avalér l'avant dérène bouchîye,
D'après m'grand'mére si dj'manqueus d'astrukî.
C'èst pac'qui l'pause d'aveut stî mieu prèstiye.

5

Su no planète tout passe avou lès djins
Dj'pâle co d'rombosses mins jamé djè n'in rèfe,
Et si dj'vos dis qu'adon ç'asteu l'bon timps
C'èst qu'avou ça c't'ène souv'nance qui s'achèfe.

REFRAIN

Ene rombosse èt co trwès ç'asteut m'gout
L'boukèt d'yeune m'areut fait mète a dj'nous
Min asteûr, amen sin z'oraison
Pou d'awè faureut d'dja r'culér lon
Ene rombosse èt co trwès ç'asteut m'gout
Et dispu a tâpe djè dis d'vant tout
Em' grand'mére n'aveut nén mau rézon
Faut l'mindjî li min.me pou qu'ça chène bon.

Mai 1961. - Répertoire S.A.B.A.M.

REFRAIN

Angelina (bis) c'è-st-ène boune fiye
Ele sait bén l'mau qu'ça pout donér trwès arnagas
Angelina (bis) rît quand dj'inviye
S'n'armonika branmint pu qu'mi intrè sès bras
Angelina (bis) ta ta tafiye
L'ma dit iyèr : « Dj'ra ratind co co du nou nouvia »
Angelina (bis) voureut bén n'fiye
Et no pu vî aime co mieu in armonika.

Juin 1961. - Répertoire S.A.B.A.M.

El tchén du diâbe

roman

par LEON MAHY

(Chûte)

II

Es' c't-anéye la, Douwârd aveut rabiyi s'fiye dispûs l'pîd djusqu'a l'tièsse èt quand èle a stî prèsse pou dalér a l'ducace, on aureut vrémint dit qu'èle vûdeut wôrs d'ène bwèsse.

Ele aveut ène blanche rôbe a p'titès fleûrs bleû pâle. Dès rubans d'min-me couleûr plissis d'su trwès rindjîyes dèssinît in motif di guirlandes trèlaçîyes dins l'dizous dè s'twèlète. Ele ît côpéye en forme pou lyi donér du tour èy' a pârti dèl tâye, in volant a godèts gârni dèl min-me façon diskindeût djintimint a wauteû du mitan. El bôrd èsteut fini pa in filèt d'dentèle. Deûs bèlès mantches « gigot » qui boufît su lès coûsses, dalît su lès pougnèts èt colît su lès bras qu'èles moulît djintimint dins dès foureaus d'dentèle. In côrsèt bleû foncè a môde di bolérô lyi fèyeut ne toute fine tâye. Su l'divant in côrsâdje di dentèle fète a l'mwain. El dècoltè en rond èsteut fét en guipure.

Es' visâdje di poupène èrlûjeu plein d'lumière. Dins l'bia encadremint di sès ch'veûs chatain-clér, toûrnès en tire bouchons èt ramin-nès padrî pa in ruban en v'loûrs, il aveut l'ér d'ène rôse qui n'ratind qui l'soya pou drouvu sès pètales.

On n'vwèyeut qu'lès deûs d'bouts di sès djolis p'tits pîds tchaussis pa dès scrèpins assôrtis a l'dénréye.

El twèlète s'achèveut pa in bia tchapia d'pâye ètourè di viyolètes.

Ele ît bèle a croquér, surtout quand èle drouveut sès deûs lèbes pou sourîre. Quand èle vwéteut lès autes, ène miyète di tristèsse passeut dins sès bruns îs. Ele aveut l'ér' d'ène féye qu'èsteut v'nûwe pou dansér dins lès istwères d'èfants ou quand lès langues di feu spit'nut dewôrs di tère èt qui l'gnût aspèchit lès ombes dèl cimintière.

C't'anéye la pou l'ducace, Louwis èsteut r'vènu. I n'con'cheut nén Tètéche èt quand i l'a vèyu, il a stî èsbleuwi. Ça stî lèye èl preumière qu'a dansè avou li.

Disgourdi èt fiy'teû, i conicheut lès mots qui plèj'nut aus coumères èt Tètéche sins mèfiance l'aveut vèyu voltî, tout tchûte, sins réflècsion. Ele n'a nén stî sondjî qu'èle èrwéteut trop waut, qui l'gârçon du mayeûr ni marîye nén 'ne sincière.

Es' cœûr toqueut si fôrt qu'èle a pièrdu l'èsprit.

El djon-ne ome qui vwèyeut l'émôçion di s'danseûse èt di l'eûreûs èfèt qu'il aveut fét sur lèye, ni sondjeut d'd'ja qu'ène sôrte : passér s'timps avou lèye. Es' cèrveau plein d'mwés vices a yeû râde èmantchi un plan pou l'rèscontrér sins l'fér vîr a pèrsone. I saveut bén l'ganache qui jamés sès parints ni vourît nén l'mariér a ène djon-ne fiye sins rén.

— Dji m'sinteus èpôrtéye dins in rêve, dit Tètéche ; on n'vwèyeut pus qu'nous deûs èt Louwis èsteut fièr. Il aureut bén voulu ni dansér qu'avou mi, mins l'gârçon d'in mayeûr ès' duveut a tèrtoutes. Et quand i s'è daleut dansér avou ène aute, dji sinteus l'djalous'rîye qui m'agneut sins lachî come si dj'aureus d'd'ja yeû tous lès drwèts dissus s'cœur.

Ele n'a pont fét d'manières pou l'èrvîr par après. Il èsteut si djoli èy' i pârleut si bén ! Come c'èsteut lès vacances, i pârteut en cariole pou r'trouvér s'n'amoureûse èt l'èmin-nér a l'vile pou muchî leû bouneûr.

I ly' aveut promètu qu'après sès scoles finîyes, i d'mand'reut a s'papa pou s'mârièr avou lèye, mins djusqu'a c'momint la, i n'faleut nén qu' l'afère èrvène a sès orâyes. Il aveut l'front d'minti èyèt di lyi fér crwère qu'i saureut passér woute dèl volonté di s'père si par maleûr i v'leut èspétchî leû mariâdje. Gn'aveut pont d'aute qui lèye qu'aveut fét bate ès' cœûr !

L'amoûr èyèt l'confiance aveuglît l'pauve Tètéche èt pou vîr ès' galant, èle tireut 'ne masse di plans. Ele s'arindjeut toudi pou trouvér dès grâw'yions a tous sès p'tits culs l'vès. Bourguignon sins mèfiance, ni trouveut rén a dîre.

Tètéche èsteut eûreûse, pour li c'ît l'principâl.

— Dji n'sondjeus pus qu'a li. Dji l'vwèyeus si voltî qui dj'aureus donè m'vîye pou asseûrér s'bouneûr. Mins li ètou, savèz ! Pouqwè c'qui sès parints n'ont nén comprîs tout ça ? Non, is ont toudi cru qui c'èsteut dès grimaces, ène pètite amourète. Quand is ont vèyu clér, gn'aveut pus rén a fér !

Et s'arêtant d'pârlér, èle s'a mètu a brére come si c'èsteut d'ayièr qui s'galant èsteut môrt. Après 'ne coupe di munutes, ène miyète rapaujîye, èle a contunuwè.

— Gn-aveut qu'mi pou l'sauvér ; maleureûs'mint pour li dj'é tcheû malâde en route èy' i fèyeut trop frèd pou pourchûre èm' tchumin avou m' pètit gnogno.

S' ravisant tout d'in côp :

— Mins i faut qu'dji rascule pou mieus vos fér comprinde. L'èsté n'a fét qu'ène flame. L'ivièr a co stî râde maugrè qui bén souvint dji n'saveus rén lyi dîre quand dji l'vwèyeus l'dimègne. Mins a l'sôrtîye di mèsse, i m'fèyeut ène clignote ou bén i m'souriyeut. Ça m'doneut du bouneûr pou l'rèstant dèl sam'wène.

Crwèj'lant sès bèles mwains a wauteû di s'pwètrine, èle m'a dit tout douc'mint :

— Ah ! come i tchanteut bén èt come dj'èsteus eûreûse quand dj'ètindeus s'bèle vwès a l'coupète du docsâl !

IIII

In djoû èl pére Remacle a yeû vint d'toute l'afère. Il a stî tél'mint mwé, il a yeû 'ne téle colére qu'o a pinsè l'vîr tchér stoufi pa ène ataque. Tout s'sang ly' aveut r'montè, roudjichant s'gros visâdje èyèt s'tièsse toute tchènûwe. Sès dwègts come dès saucisses èstît près' a tron-nér ou a brîjî 'ne saqwè. Il a tcheû come ène flate dins l'fauteuy' di s'bureau.

Es' feume l'a rapauji èyèt frède come èl môrt, èle a mètu s'gârçon duvant l'obligâçion di rèbalér l'djon-ne fiye ou bén di foute èl camp pou s'fér nouri aute pau.

— Dins vo situwâçion, on n'va nén rôdayî avou l'fiye d'in pètron, a-t-èle dit d'in ton sètch'. Eûreûs'mint qu'dji seûs la pou vos r'mète su l'bon tch'min èyèt vos èspétchî di dalér fér 'ne bièstrîye !

On ly' a min-me disfindu di r'vènu a s'maujone d'vant sès ètudes finîyes. Es' mére ly' a fét comprinde qu'i d'veut yèsse résonâbe èt ratinde djintimint èl mariâdje qu'is avît arindji intrès yeûs', dispûs in bon momint. I n'aveut nén dandji di s'fér dès bîles pou rén : lès liârds chûrît toudi pou payî sès mwés frés.

Louwis èsteut contint qui ça toûrneut ainsi, seûlmint dins l'fond d'li-min-me, il èsteut 'ne miyète mwé di duvwèr lèyî la ène si djintîye coumére. Es' pètit amoûr prope, pou n'nén dire ès' mwé fond lyi comandeut d'mintî èt di sumér l'èspwèr dins l'cœûr dèl pauve djon-ne fiye.

Lès souv'nances, mwéjes ou bounes, mèt'nut dins l'fond d'no n-âme ène saqwè di fôrt doûs.

Ele pârleut di c'djou la come si c'èsteut ayèr.

Quand Tètéche èt Louwis s'sont vèyus l'dérin côp, on èsteut au mwès d'mai. El printemps érmèteut dès djon-nès foûyes aus couches èyèt l'soya djouweut a pourmènér dès ombes su l'campagne ravèrdîye. Lès mièls tchantît jwèyeûs èt dès clôs mauves èt blancs kèrtchît lès jolis-bwès ; is f'yît montér dins l'ér dès saulantes

sinteûs. El' vint lès èpôrteut en mûs'nant tout douc'mint, coum'lant en chûvant s'voye lès ramâdjes dès mouchons.

I fèyeut bon viquér dins l'nature radjon-nîye !

Pèrdant l'ér' disbautchi, Louwis a tout spliquè.

— Mès parints n'voul'nut nén qu'dji fréquente sérieûs'mint duvant d'awè fini mès ètudes d'avocat. Nos duvrons prinde pacyince durant ène coupe d'anéyes. El timps nos chèn'ra long, mins l'souv'nance dès bias djoûs qui nos avons passès nos don'ra du corâdje. Dji n'vos roubliy'ré nén, vos pouvèz dè yèsse seûre èt dji n'vos d'monde qu'ène sôrte : sondjèz souvint a mi. Et quand dj'auré fini, dji pâl'ré a m'papa èt s'i vout qu'dji marîye ène aute coumére qui vous, dji n'm'ocup'ré nén d'li. Nos quit'rons no vilâdje èt nos dirons aute pau pou catchî no bouneûr.

El momint èsteut trisse pou l'maleureûse djon-ne fîye. Ele ni vwèyeut qu'ène sôrte : durant deûs longues anéyes, èle daleut yèsse privéye dèl présince di s'galant.

Ele n'a nén seû rèsponde a tout çu qu'il a dit. Ça remboucheut dins s'tièsse, èle aveut come in cèke qui lyi bâreut tout l'front. Es' cœûr toqueut tél'mint, qu'èle èsteut oblidjîye di l'tènu en rèspèct en prèssant sès deûs mwains su s'pwètrine èrsèréye. Es' langue paraliséye ni pârvèneut nén min-me a dîre oyi ou non èy' èle sinteut sès djambes qui ployît pad'zou lèye.

Louwis, 'ne miyète onteûs di djouwér l'comèdîye, cacheut a méstri l'pwène qu'il aveut apôrtè dins l'âme dèl maleureûse. Voulant l'èconradjî, il a dit djintimint :

— Tètéche, mi p'tite Tètéche, i vos faut prinde corâdje. Deûs ans, c'èst co râde woute èy' adon, vos vîrèz come nos vik'rons eûreûs !

Mins il èsteut trop taurd, èl côp èsteut donè èyèt l'pauve pètite djins stouficheut dins s'douleûr. Pou n'nén lyi fér du mau, èle rastèneut sès lârmes èyèt pou rascoûrci dès si pènibes momints, èle ly' a fét signe di s'tére èyèt di s'èdalér. Ele vouleut yèsse toute seûle.

Contint qu'ça finicheut, Louwis a yeû l'audace di l'asatchi su s'cœûr èyèt di l'rèbrassî. Adon qu'i saveut bén qui tout èsteut fini, il a yeû l'mèchanc'té di lyi dîre èn' a r'vwèr tout rimpli d'èspèrance. On aureut vrémint cru qui s'n'âme èsteut binauje di fér soufru 'ne saqui.

Il è-st-èvoye tout fièr avou l'acèrtinance qui l'maleureûse coumére ni l'roublîy'reut jamés.

Tètéche s'a sintu drole èy' i n'èsteut nén co au d'dibout dèl picinte, qu'èle tchèyeut dins lès yèbes écraséyes pa s'disdu. Après in bon momint, ène rayîe di soya a pèrcè lès nuwâdjes èy'a stî alumér èl grand Cris' du Calvére qui stindeut sès gréles bras a saquants mètes di lèye.

Chûvant l'lumière doréye, sès r'gârds ont rèscontrè èl visâdje di soufrance.

Après in signe di crwès, èle a crwèj'lè sès mwains. El priyère qu'èle a dit n'a rén candji a s'pwène, mins s'n'èsprit pus paujère a r'sètchi sès bias îs.

— En face du Bon Dieu d'pîre èrlavè pau mwé timps, dji m'é stî asglignî. Dj'é priyi pou Louwis pou qu'il eûche du corâdje pou supôrtér sès pwènes...

IV

Su l'finich'mint d'janvier, dîj' wit cint swèsante deûs, dins l'djoli p'tit vilâdje du coumin' mint d'l'istwère.

Dispûs trwès, quate samwènes, l'ivièr a d' d'ja mougni lès fignolâdjes dès ârbes, is sont come dès squèlètes. Is s'drès'nut come dès crwès èt dins l'brouyârd tout gris, on dîreût qu'is ont frèd. On n'ètind nén in brût, on n'rèscontère pèrsone, i gn'a pus rén qui boudje. Pa momint on s'crwèreut dins l'payis di la Môrt. A piède di vûwe su l'voye,, c'èst l'min-me dèsolâçion.

Maugrè l'nîve qui diskind en f'yant toûrnér sès stwales, Casimir chût s'tchumin. Lès flocons come dès wèsses èl piqu'nut dins s'visâdje, agn'nut dins sès machèles.

Pourtant, il èst jwèyeûs !

I rote dins l'tapis d'wate en chuflant come in mièle. Au d'di long du brisè, dins l'ivièr sins pitiè, l'ome s'è va tout binauje a grandès adjambléyes.

Quand Casimir Legros è-st-arivè su l'tère, i gn'aveut pus d'trwès mwès qui s'papa èsteut môrt ; on l'aveut ramin-nè, in djou su ène civière. En tchèyant dins l'cârière, il aveut yeû lès djambes èyèt lès reins cassès. Es' veuve a yeû 'ne pension, mins wére di chôse assèz èt pou al'vér s'gamin, èle a fét pus qu'sès fôrces.

Ele èst môrte qui s'n'èfant n'aveut nén co chîs ans. Casimir dimeureut sins soutyin, sins famîye.

Co eûreûs qui l'Barone, ène feume fôrt charitâbe s'aveut ocupè d'li. C'èst lèye qui l'a placè, qu'a sub'vènu a tout pou lyi d'nér d' l'instrucsion èyèt l'eûre d'aujoûrdu, s'il aveut 'ne pètite place, c'è-st-a lèye qui l'duveut.

En s'rapèlant tout ça, i lé volér s'pinséye dins ène coupe di Patèrs èy' i sondje a s'moman pou lyi d'mandér qu'èle vèye su l'bouneûr da « Madame ».

Il èst contint di s'sôrt. I n'a co qu'vingt-cénq' ans èyèt dispûs l'matin, il èst lomè champète. C'èst l'bon moyén pour li di prinde pwinture a s'pîd èt di s'mète a min-nâdje.

Il a 'ne pètite maujone, il èst d'dja tout meûblè, toudi grâce a l'Barone qu'a préférè fé ça qui di vîr sès bias meûbes galvaudès ou vindus.

C'èst d'dja èn' avantage pou l'cène qui l'mârîy'ra. Il èst grand, fôrt èt djon-ne, i n'èst nén mau du tout, i n'aura qu'a chwèsi pou trouvér ène coumére. Eyèt tout en rotant, souriyant èy' eûreûs, lès passe tèrtoutes en r'vûwe.

Djusqu'asteûr, gn-a co pont qu'a seû fér bate ès' cœur, mins i n'si fét pont d'bîles pace qu'i sét bén qu'l'amour arive a l'improvice.

— Em' n-eûre n'èst nén co la ! s'dijeut-i en riyant !

Au momint d'côpér court au triviès du p'tit bos, i n'saveut nén qwè fér. Il aureut bén voulu èrpassér pau vilâdje anonçî au curè s'nominâçion d'champète, passér djusqu'au mayeûr èt d'dalér d'lé l'Barone, mins il èsteut prèssè di rintrér fér du feu èt d's'èrchaufférne miyète.

C'èst bén seûr èl Bon Dieu qui l'a poussi par la !

A cint mètes di s'maujone, au mitan dèl pîcinte qui diskind au moulin, i vwèt in gros paquèt qui lyi bâreut l'passâdje. Intriguè, i s'abache, èrtire sub'tîl'mint l'nîve qui l'rascouvreut a d'méye, soulève in grand caban èt discouve ène coumére ramonc'léye su lèye-minme. Ele tèneut dins sès bras èn' èfant a l'fachète.

Sins sondjî a r'wétî s'is n'èstît nén d'dja môrts, Casimir lès a prîs èt sins piède ène munute a couru viès s'maujone.

Ene dimîye eûre après, l'èfant r'vènu a li, s'a mètu a criyî. S'ocupant rad'mint d'li, i ly' a donè a bwâre ène miyète di lacha èy' i s'a édôrmu dins 'ne pètite kèrtinète amin-néye dilé l'feu.

Casimir a boutè quasimint toute èl gnût pou ranimér l'coumére. Il a boutè sins r'lache survèyant chaque mouv'mint di s'pauve visâdje vèreûs. A fôrce di l'èrchaufér, èl sang a r'prîs s'dalâdje, il a rapôrtè l'vîye su lès lèbes, lès machèles da Thérése Bourguignon èyèt dissus l'matin, èle a drouvu sès îs.

Intriguéye di s'trouvér bén au tchaud dins in lit, èle a r'wéti, curieûse, tout autoû dèl grande tchambe. Ele aveut l'ér' binauje, mins pourtant dins sès îs gn'aveut 'ne miyète di peû.

Sins rén dîre, Casimir a stî pôrtér l'èfant a costé di s'moman èt come èle v'leut pârlér i ly' a fét signe di s'tére. El djon-nète rasseûréye dissus l'sôrt di s'gnogno a dôrmu djusqu'au gnût.

En f'yant s'pètit potâdje, no champète rumineut. Il îtquasimint seûr qu'i gn'aveut yeû in drame dins l'vîye dèl maleureûse. Quand i l'wéteut dôrmu, i sinteut bate ès' cœur tél'mint qu'èle ît djolîye. Es' cèrveau cabouleut, il îtrimpli d'idéyes a propôs dèl coumére. I souwéteut d'bon cœur qu'èle fuche veuve ou djon-ne fîye. I l'vwèyeut d'dja trotant, fèyant s'pètit min-nâdje èy' i s'sinteut eureûs.

Est-ce qui di but' en blanc, sins sawè qui c'qu'èle èst, i l'vîreut d'dja voltî ? En sondjant a çoula, i s'dijeut dins li-min-me :

— Pouqwè nén après tout, on aureut d'dja vu ça !

C'èst l'printemps didins s'n'âme èt dewôrs c'èst l'ivièr. Au triviès dès careaus gârnis di fleûrs di glace, on vwèyeut l'leune djouwér a fér r'lûre lès tchandèles qui tchèyît dès goutières èy' a sumér dès pièles dissus l'twèlète di nîve. El bîje chufleut s'priyère

pad'zou lès crâyes dès uch's. Priyère pleine di tristèsse, priyère dès trèpassès.

Au cwin d'in bon feu d'bos, Tètéche toute rapaupyîe a racontè s'n'istwère.

V

Ene coupe di mwès après qui s'galant ît pârti, èle s'aveut apèrçu di s'trisse situwâçion. Ele èspôrgneut d'Louwis.

Disbôtchîye a moru, èle pièrdeut l'apétit si bén qu'èle n'a pus seû rén muchî a s'papa. C'ti-ci, nwâr di colére l'a batu come in tchén èy' il l'a èbârquè d'lé l'pus vîye di sès cheurs pou muchî s'dèsoneûr.

— El vwèyâdje a stî long èyèt dûr, dit Tètéche. Em' matante, feume sins cœur, n'a nén dit 'ne seûle parole dins l'courant du trajèt. Cawotéye dins l'cariole, dj'èsteus toute rèmoulûwe quand dji seûs arivéye dins ène pauve pètite vile woute dèl frontière française.

Casimir èl choûteut sins fér l'chènance di rén, mins s'cœur bateut d'angouche come s'il advineut d'dja tout çu qui daleut chûre.

— El quèstion sintimints a stî mètûwe drî l'uch'. On n' s'a nén ocupè di mès lârmes, di mès pwènes èt dj'é quitè m'maujone, au gnût come ène voleûse. Ah ! dj'aureus tant voulu qu'on l'fèye dîre a m'galant, mins m'papa trop tièstu n'a rén voulu ètinde.

Bourguignon a foutu toute èl dosséye su s'fîye sins sondjî qu'il èsteut en pârtîye rèsponsâbe. C'èst l'maleureûse Tètéche qui payeut pou tèrtous.

P'in preumî pou Louwis qu'aveut seû l'aveûglér pa dès bèlès paroles èt dès faussès promèsses èt deûzièm'mint pou s'pére qui n'l'aveut nén scolè come il aureut falu pou qu'èle seûche ès' mèfyî dès m'wés côps di la vîye. Douwârd sacrifyeut s'fîye peû qu'lès djins n'aurît dit qu'èle aveut djouwè s'djeu pou mariér in gârçon, èl pus ritche du vilâdje.

— Pauve papa, dijeut-èle. Il èst bon come èl pwain, mins i n'a jamés rî su l'quèstion di l'oneûr.

I vwèyeut voltî s'fîye, mins il èsteut trop fièr qui pou dalér trouvér lès parints du djon-ne ome èt lyeû contér l'afère. Es' caractére rètif n'aureut seû supôrtér qui l'gros sinçî Remacle lyi fèye èl mwinde dès r'proches.

— Dji r'vindré tout l'bazârd, a t-i dit a m'matante èt nos dirons vikér lon èrî du vilâdje. Ça m'fét branmint dèl pwène, mins dj'éme co mieus ainsi. Dji travây'ré co bén pou nouri l'pauvre èfant.

— I n'vouleut rén d'mandér a in fayè djon-ne ome qu'aveut profitè d'mi. Dj'aveus beau rèpètér qui Louwis n'voureut nén m'plondjî dins l'dèsoneûr èt qu'i r'conèt'reut s'sang, i n'a rén v'lu ètinde.

Tètéche a yeû 'ne pôrtéye pènibe èt maladieûse. Pourtant, èle n'ôseut s'plainde pace qui s'tèribe matante n'aveut pont d'compassion.

Ele souwéteut d'moru, mins l'Bon Dieu qui n'éme nén qu'on brèye, qu'on s'discoradje, l'a lèyi dîre èt fér tout en mètant dins s'vîye des résons d'èspèrér. Quand èle èsteut paujère, èle dimandeut pârdon di s'awè chagrinè èy' èle èrpèrdeut s'crwès en sondjant a Louwis.

— Gn-a deûs mwès audjoûrdu qui dj'é ach'tè m'gamin.

Durant lès saquants djoûs qu'èle a d'meurè dins s'lit, èle a priyi l'Bon Dieu pou qu'I lyi done lès fôrces di s'èrmète sins taurdjî èt pou dalér r'trouvér èl papa di s'n'èfant. Durant les longuès eûres qu'èle a d'meurè coutchîye, èle a mètu dins s'tièsse èl voye qu'èle duveut chûre.

Ele aveut parvènu ă spôrgnî saquants francs qu'èle rogneut d' drwète èt d'gauche quand èle fèyeut l'cwisine ou bén quand ès' matante l'èvoyeut au boutique.

Eyèt l'samwène di d'vant, trompant toute survèyance, èle s'a mètu en route avou s'pètit gamin. Ele èsteut pleine d'èspwèr, di confiance dins l'av'nîr.

— V'la wit djoûs qui dji rote du matin djusqu'au gnût. Dj'é rèscontrè su m'voye dès djins fôrt charitâbes qui m'ont toudi lodji come i faut èt pou rén. On l'fèyeut pou m'gnogno pace qui au pus souvint on m'èrwéteut d'triviès. C' n'èst nén fôrt catolique ène djon-ne feume qui trimbale ès' n-êfant su lès voyes en plein cœûr di l'ivièr.

Casimir aureut v'lu lyi posér ène quèstion, mins i n'a nén yeû l'timps.

— En face du vîy' moulin, dji n'saveus d'd'ja pus wote, mins dj'é fét èn' èfôrt pou z'arivér a l'place qui vos m'avèz trouvè. Dji m'é sintu toute drole èyèt dj'é tcheû dins l'nîve. Dj'é cachi pus d'in côp a m'èrmète su mès djambes mins chaque côp dji r'tchèyeus abatûwe pa l'fatigue. Dj'é sintu qu'dji moreus, dji m'é lèyi dalér come yène qui s'èdôrmeut.

Et pèrdant dins sès m'wains lès cènes da Casimir, èle ly' a dit tout douc'mint :

— Jamés dji n'roublîy'ré tout c'qui vos avèz fét pour mi èt pou m'gamin. Quand dji r'vîré Louwis, dji lyi d'mand'ré qu'i vène vos dîre mèrci li-min-me. Oh ! i vos dwèt bén ça, pusqui c'èst grâce à vous qu'i nos r'trouv'ra vikants.

Stron-nè pa l'émôçion, Casimir n'a rén dit, mins deûs grosses lârmes di jwèy' roûlît su sès machèles.

VI

Asteûr qu'èle daleut mieus, èle ni d'mandeut qu'ène sôrte : c'èst di pourchûre ès' voye.

— I faut qu'Louwis savîje qu'il a in p'tit gamin. Come i va yèsse contint !

Casimir tout douç'mint lyî a fét ètinde réson. Ele ni saureut jamés arivér a bon pôrt pa in parèy' mwé timps èt qui ça s'reut in crime di trimbalér l'èfant dins l'nwâre bîje èt dins l'nîve.

Ele aureut bén v'lu dîre qu'ça n'èsteut nén conv'nâbe di d'meurer pus longtimps avou li dins s'maujone, mins èle s'a rastènu di peû d'lyi fér dèl pwène.

Come s'il aveut comprîs lès pinséyes dèl djon-ne fîye, il a stî d'lé l'Barone lyi racontér l'afère èyèt deûs eûres après, Tètéche èyèt s'gamin dôrmît a pougn's sèréyes dins in grand lit bén tchaud.

El Barone de Bèrté prov'neut d'parints français. Es' visâdje frès èt rôse, maugrè sès swèsante ans, èsteut toudi drouvu pa in djoli sourîre. Sès îs d'in bleû fôrt clér, padrî sès lunètes d'ôr, èstît rimplis d'malice, di franchise, di bontè. Sès blancs ch'veûs, bén fournis, ramin-nès en arière pa in chignon roûlè, lyi fèyît ène bèle tièsse qu'èle pôrteut waute èt fière. Ele duveut yèsse bèle feume quand èle aveut vingt ans. On vwèyeut a s'n'alure qu'èle èsteut dèl nôblesse.

Es' chateau fôrt ancyin èsteut come in bijou encadrè pa lès ârbes. Deûs rondes tours su l'dirî èyèt 'ne grosse au mitan en face d'in p'tit ètang, donît au visiteû l'idéye di c'qu'i gn'-aveut en d'dans du batimint.

Ene ritchèsse sins parèye, des scayîs en mârbe blanc, dès rampes en fièr fôrdji. Dès places pleines di tâbleaus, dès plafonds travayis, scultès pa dès ârtisses. Dès tapis tous costés èt su lès uch's en tchin-ne dès motifs di toutes sôrtes tayis dins lès paneaus.

Tous lès meûbes a l'av'nant èt pus ritches qui lès céns da Casimir Legros.

Pou ètèrtènu ça, i gn'aveut trwès sèrvantes èyèt 'ne feume a djoûrnéye pou fér lès gros ouvrâdjes. Gn-aveut in règisseûr pou s'ocupér dès tères. I d'meureut au château dins in p'tit paviyon.

Tètéche èyèt s'gamin ont stî r'çûs come dès princes èy' is ont stî sognis vrémint come dès èfants. Mins après saquants djoûs, èl djon-ne fîye transicheut pou ralér a s'vilâdje. El timps ni s'prèteut nén. D'acôrd avou l'Barone, èl champète s'a ofru pou dalér aus nouvèles èt prév'nu l'djon-ne Remacle di çu qui l'ratindeut.

Et Legros s'a mètu en route sins pus tourdjî sins s'ocupér du timps. Abiyi bén tchaud'mint, ène casquète a palètes pou muchî sès orâyes, in baluchon a s'dos èy'in solide baston, i pouveut bravér l'timps.

Fèvri daleut yèsse woute èyèt l'ivièr, tènace, ni v'leut nén co fini. El vint soufleut tél'mint qui l'couradjeûs champète aveut l'alène côpéye. El nîve tourneut sins r'lache èt sès plomions glacès lyi discôpît l'visâdje.

— I n'faut pus yèsse du monde, dijeut-i dins li-min-me, pou voulu s'mète en route pa 'ne parèye frèdeû d'tchén èy' avou èn' èfant. Il èst vré qui l'amoûr ni conèt pont d'réson. **(à chûre).**

DISPUS...

Dispûs qui dji seûs ci, oyi, mam'zèle Agnès,
Dji vos wès si paujère mins dji n'vos comprinds pu !
Vos travayèz toudis, sins min-me èrluvér l'tièsse,
Et pourtant on vos lome : « no p'tit gamin falu ».

Dj'é souvint ètindu dire, droci, dins l'atelié,
Qui vos èstîz fôrt guéye, vikante èyèt djintîye.
Qui vos èstèz djolîye, mins çoula dji l'wès bén,
Et qu'i d'a dja bran.mint, prèsses è fér des bièstrîyes.

I paraît qui, pou l'danse, gn'a pont d'parèye à vous !
qu'a l'ducasse du coron, vos èstèz come ène rin-ne.
Qu'pou vos rwéti valsér, ça, on m'la dit ètout,
Tous les coupes pèstèl'nut, sins sondjî a yeusses min-mes.

Droci, a vo frézeuse, vos bachè toudis l'tièsse.
Dj'é compris, n'miyète taurd, mins vos m'èl pardon'rèz,
Qu'in ome pu vî d'douze ans, fét peû a vo djon-nèsse
Et n'èst né n'compagnîye pou n'fiye aus îs fûtès.

Estant vo chèf d'èquipe, dj'é stî trouvér l'patron.
D'mwin matin, à sète eûres, alèz au bobinâdje ;
Vos sèrèz mieu payîye èt vos virèz, adon,
Qui vo djoli sourire pléra aus djins d'vo n'âdje !

Dji vos d'mande co pardon d'awè stî si chagrin.
Mins vos savèz p'tète bén, qui m'vîye n'a né stî rôse.
M'papa tuwè à l'fosse, di boune eûre orfelin,
Dji n'é yeu, dins m'djon-nèsse, qui l'èspwèr : wér di chôse !

Dins s'vî fauteuye d'infirme, m'moman m'dijeut, c'èst vré,
Quand télcaûp, pârlant d'vous, dj'é dit qu'vos stîz djolîye,
« Es n'èfant-la, m'gârçon, a bén raison d'djiper,
Ele aura co, pus taurd, l'ocasion d'brére dins s'vîye ».

M'moman aveût raison ! vos avèz tout pou plére.
Pèrdèz l'vîye come ène fièsse : vos avèz tant d'succès.
Vos èstèz féte pou ça, dji vos l'dis sins manières,
C'èst l'ducasse audjourdu : amusèz-vous, dansèz !

Mins lèye, fèyant chènance di skeûre n'miyète ès cote,
M'a r'wéti, mins si pâle qu'on n'wèyeut pu qu'sès îs,
Eyèt m'a dit douç'mint — nos keûrs batant l'berloque —
« Non !... ça n'mi dit pu rén... dispûs qu'vos èstèz ci ! »

F. GIANOLLA.

Quél adje a-t-i ?

In vî ome gripe èl tiène. On wèt qu'il èst maflè ;
I soufèle, tousse èt ratche, s'astoke tous lès dîs mètes.
Sès oûyes ont l'ér dè dîre en wétant viè l'coupète :
Hé d'zeû ! Dèskinds 'ne bètchîye, lès trèyins sont fayès.

Il a 'ne bârbe dè trwès djoûs ; su s'dos, in tricotè ;
Dès chabots à sès pîds ; ène casquète dins l'anète ;
Sès mwins sont bleûsses dè pokes ; sès dognes ont l'ér man.nètes.
I n'saureut nin mouchî ç'qu'ont fét sès tènes pougnèts.

Quél âdje aureut-i bin, l'vî ome qui gripe èl tiène ?
Autoû dès quatrè-vingt ! rastrindèz d'à mitan.
C'é.st in ouyeû ûsè. I nn'a quarante, à pwène.

Il a léchi s'n alène dins lès ptiteûs dès tayes.
Lès poûsières ont mougni s'santè èt sès vîs ans...
Pou nn'alér d'l'aute costè, l'uch è.st ouvru à craye.

L'Marloya
VAN SPLUNTER Marcel.

Ene fauve du Baron d'Fleuru.

Li mamezèle èt l'solia.

Ene mamezèle toûrnikéve autoû d'in gros solia
Qui, core bén qu'astoké, klinsait s'tièsse après tère.
— Bén qwè fionz-la, dis-st-èle, vos si dwèt, vos si bia,
A l'copète d'in buzia
Aussi gros qu'ène batère,
Vos vos lèyîz n-n'alér come ène fleûr di tonewêre
Dj'èstéve vèneuwe pou m'palantér
Su l'pus laudje, li pus waute des fleûrs
Et su s'platia, si bén ripé,
Fé rglati mès bèlès couleûrs.
Qwè vlonz qui dj'fèye asteure ?
— Çu qu'i faut fé, dijoz ?
Eraléz d'où c'qui vos d'vènoz !
— I faura bén, mins avant qui dj'èvaye,
Vos duvrîz m'dîre çu qui vos rind si flaye.
« — Mamezèle, la pouqwè platèzake ;
C'èst qu'dj'ai dès sminces tout plin m'cazake.
Du timps qui m'brûlant frére fiéve djouwér sès rèyons.
Au truviès d'vos pènas, i m'inplichéve a make. »
Pou lyi foute in fyon,
Li mamezèle rèspond :
— Oyi, come dji wès, quand on-n'a plin s'satch'
On rlève après tère come li queuwe dès vatches.
— Qwè vlonz, dit-st-i l'solia, i vaut mia bachi s'tièsse
Pace qu'i gn'a n'sakwè d'dins,
Qui d'si rkrèstér, s'moustrér en fiant des zigzonzèsses
Come branmint dès poûfrins
Qui n'sont pèsants qui d'vint.

H. PETREZ.

LES OMBES

Oyi, y gn'a d'su tère, autou d'nous, bén des ombes,
Mûchîyes come des voleûrs, ratindant paujèrmint
Qu'èl solia di no jwè lûje dissus l'crwè d'ène tombe,
Pou stinde leûs grands bras nwèrs èt nos barér l'tchumin.

D'djà twè, èfant nayîf, mwins tinduwes viè n'bèle fleûr,
Chûvant d'tès îs jwèyeûs èle wèsse au fén côrsâdje,
Tu n'sais nén, inocint, qu'ène rose, au fond di s'keûr,
Catche télcaûp, come ène ombe, ène èspène pou t'visâdje.

Djon.ne fiye aus îs futès, djon.ne ome n'miète canâye,
Vos valsèz bén-eûreûs padzous l'clér des lampions.
Quand vos dalèz dins l'ombe en vos r'sèrant pa l'taye,
Vos n'savèz nén, èfants, qu'c'èst l'ombe d'èle tintacion.

Ouvrî trimant dins l'fosse, padzous èt' fayéye lampe,
Dins l'brouyârd di tcherbon qui t'n'osti fét volér,
Tu sais bén twè, ouyeû, qui ç'nwère bièsse-la qui rampe,
C'èst l'grande ombe du grisou toudis prèsse à tuwér.

Et quand on t'a r'montè, distrû, el djoû di t'fièsse,
Quand t'feume, brèyant tout s'sau, cacheut co dins tes îs
Ene miyète di lumière, ène miyète di tindresse,
C'èsteut l'ombe du maleûr qu'aveût bén du pléji.

Corâdje, in djoû véra, oyi, faura qu'i vènne !
Pou les céns qu'ont soufru dins leû n'ombe di douleûrs,
Pou tous les céns ètout qu'ont souladji des pwènes,
Y gn'aura pupont d'ombes, mins l'solia du bouneûr.

F. GIANOLLA.

IN MAÎSSE

Pièce en un acte, de André HANCRE

Adaptation Liégeoise de Fernand Stévart. — Adaptation en wallon du Centre de René Boitte.
Premier Prix, au Concours Littéraire de l'U.R.N.F.W. 1961.

Créée le 28 mai 1961 au Théâtre du Trianon à Liège, par les troupes finalistes du Grand Prix du Roi Albert 1961.

—o—

CREATEURS

DISTRIBUTION :	Cercle INTE NOS AUTES Verviers	Cercle Royal LE SILLON Mormont	Cercle ART et PROGRES La Louvière
Gilbèrt, 18 ans	**Armand Foerster**	**Joseph Thirion**	**Jacques Favart**
Agnès, 21 ans	**Yvonne Foerster**	**Anne-Marie Delvaux**	**Gilda Pestiaux**
Milo, 22 ans	**Jean Foerster**	**Raymond Lambert**	**Jean Degraeve**
Louis, 46 ans	**Marcel Fraîneux**	**Albert Collard**	**Georges Wuytack**
Térèse, 40 ans	**Henriette Haas**	**Renée Job**	**Louisa Delamper**
Armand, 43 ans	**Joseph Fagard**	**Robert Noirhomme**	**René Boitte**
Mise en scène de	**Jacques Counotte**	**Jean Targé**	**René Boitte**

Li sîn.ne si passe in sèm'di apèr-dîn-ner, dins l'sale à manger da Tèrése. Uche à dwète, uche à gauche, uche di fond donant su in coridonr qui mîn.ne : à dwète, à l'uche di rèwe, à gauche, à l'èscalier di l'ètâge.

SIN.NE I
GILBERT — AGNES

Quand li ridau s'lève, Gilbèrt est stauré dins in fautèye à costé dèl « pick-up ». I fume ène cigarète en choutant in disque di danse modèrne. I fait clatchi ses dwègts au son dèl musique. A d'bout d'in momint Agnès rintère, vinant di gauche. Ele va sonrti au fond, mins djusse come èle va passer l'uche, Gilbèrt l'apice po danser. Ele rifuse, mins il l'assatche di fwace dins l'place.

AGNES. — Lèyiz-m'tranquile !

GILBERT. — Qwè, on n'vout pus danser avou s'fréro ?

AGNES. — Dji n'a né l'timps ! *(Ele vout sonrti mins Gilbèrt a sti pus lèsse qui lèye et s'a mètu dins l'uche.)*

GILBERT *(Purdant èn' aîr faussemint amoureus).* — Dijoz putont qui dj'vos displait mi ptite Agnès.

AGNES. — Vos n'mi displairiz né après totes les mèchancetés qu'vos m'avoz chèrvu ènawair.

GILBERT. — C'n'est né vos qu'dj'a bousculé, c'est vosse « chéri ».

AGNES. — C'est tot à fait l'mînme. Co ptète pîre...

GILBERT. — Ça vos va si lon qu'ça ? Come vos l'wèyoz volti !

AGNES. — Bé seûr qui dj'èl wès volti !

GILBERT. — Eyèt mu dji n'pous l'sinte.

AGNES. — Vos m'l'avoz d'dja dit ènawair.

GILBERT. — Dj'a si bon d'vos l'rèpèter.

AGNES. — Mins mu dji n'tés pus à vos choûter. *(Ele va po sonrti mins i li bare co l'vôn-ye.)* Dalez m'lèyi passer ?

GILBERT *(si foutant d'lève).* — Et u daler ?... Ah ! oyi, c'est vrai !... On va s'fé bèle po sonrti avou l'apônte.

AGNES. — C'est m'dwèt, dji pinse ?

GILBERT. — Ça n'est né convenâpe ! Ene djon.ne fâye ni sonrte né tote seûle avou s'galant sins s'maman.

AGNES. — Dji sos majeûre, dj'a vingt-yène ans bé sonés, èt c'n'est né d'in garlopia, qui s'mîn.ne come in mauvais biyn, qui d'j'ratind des consèyes. *(Ele li bouscule èt èle sonrte pau fond à gauche.)*

GILBERT. — C'qui l'amour fait fé tot l'mînme ! Couyonâde ! *(I ralume ène cigarète èt rmèt in disque su l'« pick-up ». A c'momint là, on sone à l'uche di rèwe. Sonrtant pau fond à dwète, i va drouvu. Durant les sin.nes qui vont chûre, l'uche dè fond pou dmèrer drouvu su l'coridonr.)*

SIN.NE II
GILBERT — MILO

GILBERT. — Intère Milo !

MILO *(Bia garçon, genre di gayârd qui dwèt plaîre aus fèmes. Il èst abiyi à l'daîrine monde).* — Qué novèle ? On n't'a né vèyu ayir au cinéma ?

GILBERT. — Dj'èstos fauché. Dji n'pléve pus dmander des caurs à m'mame, dji d'a d'dja yeu deus conps c'samin.ne ci.

MILO. — Et adon t'a des comarâdes, non ?

GILBERT. — Tu sés bé qui dj'n'aîme né d'daler à pruster aus copins.

MILO. — Li mwinsse possipe da ! Mins, i n'a les copines. Nènète est todi bouréye di liards. Po saquants bètches èle t'arot volti fait ène avance à fond pièrdu.

GILBERT. — C'n'est né m'genre.

MILO. — Nènète u ses liards ?

GILBERT. — Nènète surtout.

MILO. — T'as tonrd', pasqu'avou lèye on a jamais l'impréssion di dawè pièrdu s'timps.

GILBERT. — Djustemint i n'a d'trop d'copins qui s'd'on d'dja rindu compte.

MILO. — O, si t'comince à fé l'glote-gueûye !

GILBERT. — C'n'est né ça. Dj'a peu d'né yèsse à la auteûr.

MILO. — Ti n'risquéye ré d'assayi. D'alieûrs dji sos seûr qu'èle a l'bèguin por twè.

GILBERT. — Ele a l'bèguin po torto.

MILO. — Vau co mia, di s'magnère la t'es seûr di n'né dè tchaîr amoureus po d'bon.

GILBERT. — Ça i n'a pon-ye danger ! Et pwis, dji t'èl rèpète, c'n'est né m'genre.

MILO. — Bon, bon. Dji ti d'djéve ça, magnère di d'tirer d'imbaras.

GILBERT. — Tirer d'imbaras ?

MILO. — Bé oyi, raponrt qui t'es sèré, po l'momint, costé finance.

GILBERT. — Oh ! Si n'arot qu'ça !

MILO. — T'as des embêtmints ?

Gilbert. — Oyi.

MILO. — Ah !

GILBERT. — Mi seûr cause di s'marier.

MILO. — Et adon ?

GILBERT. — Adon ? Ça n'm'arindje né.

MILO. — Bé i m'chène qui t'divros yèsse contint di dè yèsse quite.

GILBERT. — Ti n'comprinds né qu'c'est lèye qui fait boûre li marmite vaici. Dispus qui m'mame a sti malade, l'anéye passéye, i n'a pus qu'ène paye qui rintère, li cine.

MILO. — Ele ni dwèt né mau gangni s'vîye ti seûr ?

GILBERT. — Eûreûsemint !

MILO. — Si dj'a bé comprind, li ptit Gilbèrt ni s'rafîye né à l'idéye qui faurot prinde li malète.

GILBERT. — Ça n'mi fait né peu.

MILO. — Qui t'dis !

GILBERT. — Non.na.

MILO. — Poqwè-ce qui t'as peu di n'pus vîr li manôn.ye di t'seûr rintré dins l'min.nadje d'abonrd ?

GILBERT. — Ti sé bé qu'dj'a sti rcalé à l'Athénée.

MILO. — Oyi. Et ça, dji n'l'a né co comprind ! Avou ène boule come t'as !

GILBERT. — Dj'a fait l'bièsse. Asteûr il est trop taurd. I faut qu'dji rcomince mi daîrine anée si dj'vous dawè m'diplome d'Humanité.

MILO. — Ti l'arès ! *(Gilbert li rawaîte tot sorprind.)* L'copin Milo va t'tirer d'afère. *(I s'pormin.ne en purdant des grands airs.)*

GILBERT. — Dji sos curieus d'sawè comint ?

MILO. — En èspètchant l'mine d'onr, autrèmint dit t'seûr, di daler si spaude alieûrs qui vaîci.

GILBERT. — En qwè fiant ?

MILO. — Sacré gamin va ! Yèsse si malé, èt comprinde si pau rate ène afère ossu simpe. Tu n'divines né ?

GILBERT. — Ma fwè non.

MILO. — Dji m'va fréquenter avou t'seûr.

GILBERT. — Twè.

MILO. — Note bé qu'c'est po t'fé plaîji. C'èst'in sacrifice qui dj'fais. Né qui dj'vouye dire par là qui t'seûr èst'a foute èvon-ye, au contraire, mins c'n'est né dins mes abitudes di m'colé. D'alieûrs ça va m'fé dè tonrd. Mins por twè...

GILBERT *(li conpant)*. — Et ti cwès qui m'seûr...

MILO. — C'conp-ci ! Ça sèrot bé léye li prumère qui n'vourot né Milo !

GILBERT. — Oye bé seûr, dji sés qu't'ès-t-à la page.

MILO. — Et ti pous yèsse tranquile, avou mu, i n'sèrè jamais quèstion d'mariadje. Ça t'plait au mwins l'proposicion ?

GILBERT. — Diabe twè ! D'ostant d'pus qui s'galant n'mi rvé né.

MILO. — Bon d'abonrd ! A l'prumère ocâsion dji m'va tchèssi.

GILBERT. — Dji n'cwès né qu't'arè aujéye. Ele m'a l'air bé pèrcéye di s'n'Adémar.

MILO. — Adémar ! El grand wargnasse d'Adémar ! Ré qu'avou in nom parèye i faut d'dja piède deus lignes su céq, avant d'machi les cautes.

GILBERT. — En tout cas, ça n'mi displairot né qu't'èface les céq lignes avant lu.

MILO. — C'est come si ça sèrot fait. Quand Milo vout s'dè doner les pin.nes i n'manque jamais s'conp d'filèt. Les aproches sèront ptète dûres, vu qu'na dèl concurence, mins sitont qu'dj'lè taîrè dins mes brès èt qu'èle arè sayi m'prumi bètche, èle sèrè come totes les ontes, èle ni frè né minti m'divise « M'essayer, c'est m'adopter ». Mins co in conp, c'est bé po t'fé plaîji.

GILBERT. — Mèrci Milo !

MILO. — I n'a né d'qwè !

GILBERT. — Vol'la qu'èle diskînd l'èscalier.

MILO. — Broke dins l'place d'a costé, dji m'va passer à l'ataque.

GILBERT. — Boune chance ! *(Milo li fait in djèsse qui vout dire « fuche tranquile » — Gilbert sonrte.)*

SIN.NE III
MILO — AGNES

Agnès' passe dins l'coridonr èt va dirèctèmint à l'uche di rèwe.

MILO *(l'apèlant)*. — Agnès' !

AGNES' *(aparèchant)*. — Qwè-ce qui n'a ?

MILO. — Boudjou Agnès' !

AGNES' *(putont sètche)*. — Boudjou Milo ! Vos èstoz tot seu ?

MILO. — Vosse frére vét d'sonrti. Vinoz m'tére ène miète compagnîye.

AGNES'. — Vos m'èscuseroz, mins dji n'a absolumint né l'timps.

MILO. — Todi assez po m'dè doner saquants minutes.

AGNES'. — Dji sos d'dja en rtard èt dji n'aîme né d'fé ratinde...

MILO. — Adémar...

AGNES'. — Oyi, Adémar.

MILO. — C'est damadje ! Dj'avos des afères importantes à vos dire.

AGNES. — Vos n'ploz né rmète ça à ène onte conp ?

MILO. — Ça sèrot dè timps pièrdu.

AGNES' *(rawaîte si monte)*. — Dji vos choute, mins n'coyeté né.

MILO. — Dji m'va waîti di m'fé comprinde tot d'sute. Agnès vos èstoz en trin d'fé ène bièstrîye.

AGNES'. — Mu ?

MILO. — Vos dalez à l'rèsconte d'èn'ome qui n'est né fait por vos.

AGNES'. — Di qwè vos mèlez ?

MILO. — D'ène saqwè qui m'tét à keûr. Dins l'fond, wèyonz Agnès', dji sos in timide.

AGNES'. — In timide vos ? *(Ele si fout à rire.)*

MILO. — Bé seûr ! Ni rioz né va.

AGNES'. — I n'a né d'qwè azâr ?

MILO. — Dji sés c'qui vos pinsez. Dj'a l'rèputâcion d'né displaire aus coméres. Est-ce di m'faute ?

AGNES'. — Vos n'manquez né d'dè profiter.

MILO. — I faut bé passer l'timps à l'ocâsion. Mins vos, avonz ène saqwè à mi rprochi ?

AGNES'. — Dji n'vos comprind né ?

MILO. — Dispus l'timps qui dj'vés vaici, vos a-dj'jamais fait l'pus ptite avance ?

AGNES'. — I n'arot pus manquer qu'ça.

MILO. — Et poqwè né ? Dj'a in keûr ossu. In keûr qui n'bat pus qu'por vos, dispus lontimps dèdja. *(Agnès' va po causer mins Milo l'arète.)* Taijoz-vos, n'causez né, vos dalez m'fé dè mau. Wèyonz c'qui c'est d'yèsse timide. Wèyonz come ça pout costé tchèr. Quétfîye ène vîye disavouréye.

AGNES. — Ni djouwez né l'comédîye.

MILO *(scandalisé)*. — Djouwer l'comédîye ! Qwè plonz la dire?

AGNES'. — Mètoz-vos à m'place.

MILO. — Mins ni sintonz né qui m'keûr disbonrde d'amoûr por vos.

AGNES'. — Vos pièrdoz vosse timps. *(Ele rawaîte si monte.)* Et mu ossi. *(Ele va po sonrtu mins Milo s'mèt au dvant d'lèye.)*

MILO. — Ah ! Si dj'avos wazu vos dire ça chis mwès pus timpe !

AGNES'. — Vos ariz yeu l'mînme rèsponse.

MILO. — Bé seûr né vos n'aviz pèrson.ne dins vosse vîye à momint là.

AGNES'. — Ça n'arot ré changé.

MILO. — O, sia !... Faut-i m'mète à gn'gnos à vos pids ?

AGNES'. — Vos tnoz tant qu'ça a dawè l'air bièsse ?

MILO. — Qui vos èstoz dure ! Dji n'a ré a èspèrer insi ?

AGNES'. — Djoli gârçon come vos èstoz, vos avoz tot à èspèrer, mins né di c'costé ci.

MILO. — Mètoz vosse man-ye dins l'mine avant d'èdaler *(come èle èsite...)* Po m'dire arvwèr.

AGNES' *(li done li man-ye, Milo tét l'man-ye da Agnès' dins l'cine, li carèsse èt l'rawaite dins les ouyes).* — Mins lachiz m'man-ye. Vos m'fioz mau. Lachiz m'man-ye vos di-dj !

MILO. — Quand dj'vos arè doné in bètche.

AGNES. — Vos divnoz sot !

MILO. — Sot d'vos ! Fuchiz djintîye, c'èst'in ptit bètche su vosse massale qui dj'vos dmande. In tot ptit bètche di ré du tout, mins qu'arè por mu pus d'importance qui l'pus bia cadau du monde. *(Il a passer s'brès autou dèl con Agnès).*

AGNES'. — Dalez m'lachi ?

MILO. — Fuchiz raisonâpe. Po tant d'amoûr c'est tot c'qui dj'vos dmande en discandje, in tot ptit bètch su vosse massale. Ça srè por mu ène si grande consolâcion. *(Ele soupire, toune si tièsse èt présinte si massale. A c'momint là, Milo l'sère dins ses brès et vout li bauji s'bouche. Djusse come il y arive, èle parvét à s'dègager et sonrte pau fond dwète, come in vint.)*

SIN.NE IV

MILO — GILBERT

GILBERT *(qui rintère).* — Adémar a èfacé ène ligne.

MILO. — Oyi mins l'paurt n'est né co onrs.

GILBERT. — Dji cwès qu'vaut mia y rnonci Milo.

MILO. — C'n'est né m'n'abitude.

GILBERT. — Faurè fé ène èkcèpcion. Mi seûr c'est né n'importe qui. Dj'aros dvu m'dè rapler.

MILO. — C'est pasqui dj'a sti trop prèssé. Dj'a vlu t'fé plaiji au pus rate. Dji d'a dompté des pus dûres.

GILBERT. — Dji sés. Fuche tranquile, dji n'd'dirè ré aus copins.

MILO. — Dins l'fond dji n'sos né mwai, dj'a co aprind ène saqwè.

SIN.NE V

MILO — GILBERT — LOUWIS

LOUWIS *(dins l'uche di fond).* — Boudjou !

GILBERT. — Mononke !

MILO. — Monsieu ! Gilbèrt dji m'va t'lèyi en famile.

LOUWIS. — Dji vos fait èdaler ?

MILO. — Non, dji m'aprèstichéve a sonrti.

LOUWIS. — Bon, d'abonrd dji n'vos rtés né.

MILO. — Arvwèr Monsieu.

LOUWIS. — Arvwèr *(Louwis est vnu dèposer in paquet su l'tauve. I s'achit).*

MILO *(à Gilbèrt qui li a doné in pas d'conduite dins l'coridonr).* — On t'ratind au gnut. Rindez-vous, tote li binde, lé Mado. I n'arè dè plaiji !

SIN.NE VI

GILBERT — LOUWIS

LOUWIS *(à Gilbèrt qu'est r'diskindu).* — U c'qu'èle est vosse manman ?

GILBERT. — Dins l'djardé dji pinse.

LOUWIS. — Todi à l'ovradje ! C'est yink di vos comarâdes ça ?

GILBERT. — Oyi.

LOUWIS. — Vos les tchwèsichoz bé.

GILBERT. — Poqwè ?

LOUWIS. — Po cominci, il est trop vi por vos. C'est Milo Dury èn' don ?

GILBERT. — Vos l'conichoz ?

LOUWIS. — Ene miète, di réputâcion. Dj'a ètindu causer d'lu. *(si stampe èt va su Gilbèrt)* èt d'vos.

GILBERT. — En bé dj'èspère ?

LOUWIS. — Ni vos foutoz né d'mu. Vos savoz bé c'qui dj'vous dire, quand dj'cause di rèputâcion. C'est d'alieurs ça qui m'amin.ne ; li bèle conduite qui vos avoz. Vos èstoz ène binde di djolis, parèt-i. Austant d'jon.nes-fâyes qui d'djon.nes-omes. A c'qui dj'a étindu dire on n's'embête né à vos ptites rèunions, vos « surprise-party » come vos d'djoz.

GILBERT. — On pout bé s'amuser èn'don ?

LOUWIS. — Ça dèpend c'qui vos aplez s'amuser.

GILBERT. — S'distraîre, prinde dè plaîji.

LOUWIS. — A vosse magnère.

GILBERT. — A l'monde d'asteûr.

LOUWIS. — C'est ça, à l'monde d'asteûr. Ah ! Ele est bèle li monde d'asteûr ! Li cine qui vos chûvoz todi.

GILBERT. — Dji n'a pous ré si vos n'savoz vos y abutuwer.

LOUWIS. — I n'a pon-ye d'abitude à prinde là d'dins. Des malonêtes djins èt des pachacroutes i d'a todi yeu. Mins po les ontes, en grande majorité, i n'avot ène morale, qu'on rèspèctéve. L'djou d'audjourdu, on n'rèspèctéye pus ré, pus pèrson.ne. On n'si rèspèctéye pus lu-mînme. Les parints, on s'fou d'zèl, on les tape à l'abatu. Les amortis, les croulants, les vîs, c'est come ça qu'on les lome asteûr.

GILBERT. — C'est po s'amuser.

LOUWIS. — Bé seûr qui c'est po s'amuser. Nos èstans au siève di l'amusemint. I faut s'amuser, s'amuser d'tot, tourner tot à riséye, à cominci pa ses parints.

GILBERT. — I n'faut né ègzagèrer tot l'mînme.

LOUWIS. — Dji sés c'qui dj'dis. Dji n'fait né ène gènèralité. Grâce à Dieu, i n'a co dèl djon.nèsse propre, onête, qui sét co c'qui l'mot oneûr vout dire. C'djon.nèsse là s'amuse à l'ocâsion ossu, mins l'plaiji qu'èle prind est convenâpe èt surtout, èle a conciynce dèl dawè mèrité. *(Il a aspouyi su les dairés mots.)*

GILBERT. — Dji vos sins vnu ! Oyi dj'a raté mes ègzamins. Et adon, ça pout ariver à tortos !

LOUWIS. — A vos né.

GILBERT. — Dji sos à l'mèrci d'ène dèfayance come tortos.

LOUWIS. — Si vos avoz yeu ène dèfayance, come vos d'djoz, c'est l'consèquence di vos mauvaîches fréquentâcions, di vos sonl'rîyes èt di totes les gnuts qui vos passez onrs d'itci.

GILBERT. — Vos èstoz bé rensègné !

LOUWIS. — Ene miète taurd maleûreûsemint ! Mins à dater d'audjourdu, i va falu changer vosse fusik di spale comarâde, sinon...

GILBERT. — Sinon qwè ?

LOUWIS. — Dji m'va m'ocuper sérieûsemint d'vos.

GILBERT. — Di qué dwèt ?

LOUWIS *(s'èpwartant).* — Comint di qué dwèt ? Dji sos vosse tuteûr mi chène-t-i. Jusqu'à vingt-yène ans dji sos rèsponsâpe di vos, pusqui vosse maman a l'fèblèsse di catchi vos mauvais faits èt surtout d'les nouri.

GILBERT *(glawine).* — Ele comprind l'vîye, lèye.

LOUWIS *(prèsse à l'apougni).* — Dalez vos taire !

SIN.NE VII

GILBERT — LOUWIS — TERESE

TERESE. — Qwè-ce qui s'passe vaîci ? Dj'ètind criyi jusqu'a dins l'djardé.

GILBERT. — C'est mononke Louwis qui fait l'procès dèl vîye modèrne.

LOUWIS. — Dji fait surtout l'procès d'vosse bèle conduite. Et asteûr c'est bon come ça hin ! Vos d'avoz dit assez ! D'alieûrs, lèyiz-nos, dj'a à causer à vosse manman. *(Gilbèrt èsite in momint, alume ène cigarète èt sonrte en chouflant).*

SIN.NE VIII

LOUWIS — TERESE

LOUWIS *(Qui s'a achi, bouche su l'tauve).* — Crè vingt

godoye ! Si yink des méks mi dè dirot l'mitan, dj'èl rèmou. *(Si rapaujant).* — Et l'santé comint va-t-èle ?

TERESE. — Mia, branmint mia.

LOUWIS. — Tant mieus ! *(Mostrant l'paquèt).* — Vola ène grape di rèsins. Des légumes, dji n'vos d'a né apwarté, dji sés qu'vos d'avoz dins vosse djârdé.

TERESE. — Oyi, nos n'les mindjrans né tos.

LOUWIS. — Et asteûr i faut qui dj'vos satche les orâyes.

TERESE. — Poqwè ?

LOUWIS. — Vos l'savoz bén.

TERESE. — I s'agit d'Gilbèrt ?

LOUWIS. — Wèyonz qu'vos avoz comprind tot d'sute. Savonz bé li von-ye qui vosse gârçon èst'en trin di prinde ? Li vonye dèl prijon.

TERESE. — Louwis !...

LOUWIS. — Dji n'ègzagère né ! Il a d'dja saquants bèlès tatches su ses cwanes. I fait pârtîye d'ène bèle binde. Il a tchwèzi ses rlâcions.

TERESE. — Dji n'saisi né c'qui vos vloz dire. Dji sés qui fait partîye d'in cèrke ; saquants djon.nes-omes èt djon.nes fâyes qui s'réunichnu po chouter dèl musique èt danser. N'est-ce né ène miète li monde asteûr ?

LOUWIS. — Sia, fwart li monde ! Mins on n'fait né qu'danser èt chouter dèl musique.

TERESE. — Dji n'sés né au djusse, dji n'y a jamais sti.

LOUWIS. — Fuchiz tranquile on n'vos invitrè né. Dj'a mia vo fé grâce des dètâyes èt simplèmint vos lèyi suponser c'qui pout s'passer intrè des djon.nes dislachis di sèze à vingt-deus ans qu'ont dansé èt bu des eûres d'asto.

TERESE (*Come vèkséye).* — Dji n'vous ré suponser. Ci qui dj'sés, c'est qu'c'est dèl djon.nèsse di boune famile.

LOUWIS. — Qui v'z'èstoz nayive Tèrése ! Ça fait qu'pasqui s'agit dèl gârçon dèl médcé in tél, u dèl fâye di l'ingénieûr in tél, is n'poulnut mau di s'min.ner d'crèsse.

TERESE. — Vos èstoz franc vos d'avanci des propos parèyes.

LOUWIS. — Si dj'cause, c'est qui dj'sos bé rensègné. Et dji pous vos asseurer qu'ci ptit djeu là n'dur'rè pus lontimps. Li police èst' avèrtîye. I srè bé timps adon di s'laminter, vos èt les ontes parints, quand vos aroz à rèsponde des mauvais djèsses di vos èfants.

TERESE. — Louwis, vos m'sorpèrdoz.

LOUWIS. — Alons, Tèrése, vola trop lontimps qu'vos catchîz l'conduite da Gilbèrt èt qui vos l'nourichoz dins s'mau.

TERESE. — Mins Louwis !

LOUWIS. — Qwè, c'n'èst né vrai ? Vos n'èstoz né au courant di tot c'qui vosse gârçon fait ?

TERESE. — Bé seûr né d'tot.

LOUWIS. — Vos n'èstoz tot l'mînme né sins sawè qui rintère au mwins in djou su deus à n'importe qu'ine eûre.

TERESE. — Au pus· sovint i va a des confèrences, des rèunions...

LOUWIS *(Qui n'pout s'èspétchî d'rire).* — Po cachi d's'instruire azâr. C'est ça qu'il a yeu ène si bèle bûse ci n'anéye-ci. Volà in gayârd qu'a sonrti prumi d'li scole primaire avou 90 %, qu'a fini ses quate prumères anéyes di modèrnes sins jamais diskinde pa d'zos d'80 % et qu'en deus ans d'timps a tcheu télmint bas qu'on li a rfusé s'diplome d'Humanité. C'est tot l'mînme ène saqwè qui vos n'ploz né niyî. Come vos n'ploz né niyi qui rintère son, au mwins in conp par samîn.ne.

TERESE. — Ça li arive.

LOUWIS. — Trop sovint ! Come ça li arive di daler fé l'rinflé dins les cabarèts èt cachi misére aus ontes, pasqu'i sét qu'il a tote ène binde de parèyes à lu à ses costés. Mins l'djou qu'i divrè s'disfinde tot seu, i faurè rcoler les bokès. Et ça n'sèrè qu'djusse, au fond. C'est d'alieûrs ça qu'il a manqué, yèsse sikeu d'timps-a-yeûr. Mins non, au lieu d'ça, on l'complait dins ses vices èt en rècompinse di ses bias résultats, on li fait cadau d'in vélo moteûr, qui vos èstoz bé seûr oblidjée di payi au mwès... èn'don ?

TERESE. — Oyi.

LOUWIS. — Adon qui vos friz branmint mia d'mète ~~ses~~ kaurs là po sogni vosse santé. Et Monsieu lu, égoyisse come il est, trouve ça tot naturel, come i trouve tot naturel de profiter dèl gangne di s'seûr èt d'vos satchi l'dairé franc dèl min.nadje po l'pwârter au cabarèt.

TERESE. — Il a raremint d'pus qu'si ptite dréguèle.

LOUWIS. — Adon c'est co pus grâve ! Pasqui po min.ner l'vîye qui min.ne, i li faut des rintes solides. Ça n'vos fait né rèflèchi...

TERESE. — Louwis, vos n'vouriz né m'fé cwère qui Gilbèrt...

LOUWIS. — Dji constate, èt dins l'état d'èsprit qu'il est, dj'èl cwès capâpe di tot. *(In timps).* Tèrése i faut absolumint arèté ça. Dj'aros vlu vos dè causer pus timpe, mins vosse n'ètat d'santé nèl pèrmètéve né. Dj'èspère qu'il est co timps, mins c'qui n'a d'seûr, il est grand timps.

TERESE *(qui brai).* — Tot ça est di m'faute. Mins qwè vlonz, les manmans sont à pau près totes les mînmes, pon-ye volonté, surtout quand l'papa n'est pus là. Et pwis, il a si bé l'tour po m'amadouwer, i m'fait cwère ci qui vout.

LOUWIS. — Oyi, dji sés. A m'maujone, c'est l'mînme, si dji n'sèros né là po tére tièsse bé sovint... Mins c'n'est né tot ça, c'èst' agi qu'faut fé. Dji m'va criyi après. *(I rmonte à l'uche di fond. A c'momint là, on sone).* — Frotez vos ouyes, dji m'va drouvu. *(I sonrte).*

SIN.NE IX

LOUWIS — ARMAND — TERESE

LOUWIS *(Dins l'codironr).* — Tés qui volà ! C'est bé Armand! *(Tèrése sonrte).*

ARMAND. — Bondjou Louwis !

LOUWIS. — Intrez !

ARMAND *(Intrand).* — Tés, vos èstoz tot seu ?

LOUWIS. — Eu... volà qui m'seûr intère èl cujine. *(I fait achir Armand).* — Ça fait qu'on est rivnu dmèré au pays, parèt-i.

ARMAND. — Dispus céq mwès oyi.

LOUWIS. — Dèdja céq mwès ! Et on n's'a né co rèscontré.

ARMAND. — Non.

LOUWIS. — Il est vrai qu'dji dmère à quate kilomètes d'itci, èt qu'avou m'comèrce, dji n'a né l'timps di m'palinter dins l'quârtier quand dji n'd'a né dandji.

ARMAND. — Et les afères Louwis, ça marche ?

LOUWIS. — Li comèrce di frwits èt légumes, c'est l'pus bia, quand li cliyentèle chût, byin entendu.

ARMAND. — Come ène miète tos les comèrces da.

LOUWIS. — Vaici i n'a ène difèrince. Vosse pris èst carculé en tinant compte des piètes qui vos aroz, ci qui n'est né rare dins nosse comèrce, mins si vos n'fioz pon-ye piète qui vos vindoz tot à fait, li bènéfice est ça pus grand.

ARMANT. — Vos èstoz contint ?

LOUWIS. — Li cliyentèle chût !

ARMAND. — Ça va d'abonrd ?

LOUWIS. — Ça va ! *(I riyenut. Tèrése intère. Ele s'a rapropriyi in ptit conq èt èle a in pani à provision dins s'man-ye).*

ARMAND *(Qui s'a stampé).* — Bondjou Tèrése !

TERESE. — Boudjou Armand !

ARMAND. — Dj'a rapwârté vosse pitite comission di Brussèle *(I rtire ène bwèsse di s'potche èt li done).*

TERESE. — Mèrci ! Vos m'diroz c'qui dj'vos dwès. *(Ele va mète li paquèt dins in ridwè).*

ARMAND. — I n'a ré qui brûle.

TERESE. — Vos m'èscuseroz di vos lèyi tot seu, mins dj'a peu qui l'magazé n'sère èt i faut absolumint qui dj'vâye m'aprovisionner.

LOUWIS. — Dj'a mia vos dire arvwèr pasqui, si vos l'fioz ène miète longue, dji n'sèrè pus vaîci.

TERESE. — Dji n'va fé qui l'von-ye.

LOUWIS. — Dji conè ça, in sèmdi après quate eûres, i faut ratinde si tou.

TERESE. — I n'a ène botâye èt des vères dins l'bufèt, chèrvo ène gote, Louwis *(Ele sonrte)*.

SIN.NE X
LOUWIS — ARMAND

ARMAND *(Wèyant qu'Louwis va au bufèt)*. — Pon-ye por mu, savoz, Louwis.

LOUWIS. — Vos n'èstoz né malade hin ?

ARMAND. — Non, mins ça n'mi dit ré. Ça n'm'a jamais ré dit d'alieûrs.

LOUWIS. — Come ça n'mi dit né grand chonse nèré, dji n'bwès né tot seu. Cigarète ?

ARMAND. — Mèrci.

LOUWIS. — Ni bwèt né, ni fume né, dè vla èn' ome qu'a des qualités.

ARMAND. — Dji n'a ptète qui cès la.

LOUWIS. — C'est d'dja branmint *(Il alume si cigarète)*. — Ces les prumères qu'ène ome sowaite après l'djintiyèsse. Et d'après c'qui dj'a ètindu dire, i n'd'a co pon-ye qui dè profite...

ARMAND. — Come vos d'djoz. Dji sos in vi djon.ne-ome.

LOUWIS. — C'est qu'vos l'avoz vlu insi.

ARMAND. — Bé seûr. Mins s'marier ré qu'po yèsse à deus c'est onrs di mes idéyes.

LOUWIS. — Vos ratindoz l'amoûr ?

ARMAND. — Non, dji n'èl ratind pus.

LOUWIS. — Dji n'comprind né.

ARMAND. — I s'pout qu'dins s'djon.nèsse on euche vèyu volti ; fwart volti èt qui l'cine à qui vos vliz tot doner, vos scape.

LOUWIS. — Vos avoz vèyu volti ?

ARMAND. — Oyi, grâce à Dieu, dj'a yeu c'bouneûr là èt dj' n'a jamais seu l'remplacer.

LOUWIS. — Et lèye ?

ARMAND. — Dji n'cwès né qu'èle euche jamais seu.

LOUWIS. — Et vos avoz dmèré fidèle à èn'amoûr qui n'a mînme né flori ?

ARMAND. — Oyi... Qwè vlonz, dji sos insi fait, d'ène seûle pîche.

LOUWIS. — Dji vos comprind, pasqui mu ossu dj'sos come ça. Dji sos l'ome d'in seûl amoûr. Mins mu dj'a yeu l'chance dèl vîr bourgeoner, flori, meûri èt d'conèche, par lu, lu pus grand des bouneûrs. Oh !... dji vos dmande pardon...

ARMAND. — Dji n'sos né djalous. Cwèyoz bé qu'ça m'fait l'pus grand plaiji.

LOUWIS. — Ah ! Si les djon.nes d'asteûr pins'rine come nos ! Mins non. Is mètnut à leus pids l'pus bia sintimint. Et portant is taus'nut sins rlache d'amour, mins po l'tourner à riséye.

ARMAND. — Li mentalité a candji.

LOUWIS. — Oyi, mins né en bé. Armand dji m'dè vous di dawè rèvèyi, en vos, in sintimint qui s'èdwârméve putète.

ARMAND. — Oh ! non, au contraire. D'alieûrs dji n'm'a né fait priyi po vos dè causer. Et portant seûle mu mame a sti au courant. Mi prumi chagrin oute, dji li a dmandé di n'pus jamais dè fé mintion. Et nos avans viké èchène, jusqu'à l'anéye passéye, seuchant chakin à c'qui nos pinsine sovint. Ene miète avant d'moru, èle m'a fait promète di né rnonci à marier l'cine qui dj'avos tant aimé.

LOUWIS. — Mins adon èle èguistéye co ? Et èle est libe ?

ARMAND. — Dj'èspère qui s'keûr est libe *(Gilbert èst'arivé dins l'uche di fond, mins i si rsatche padri l'mur po chouter)*.

LOUWIS. — Tot n'est né pierdu adon.

ARMAND. — Dji n'wâse l'èspérer. Po rèsponde à l'sowait di n'mame, èt à l'cé di m'keûr, dji m'a raprochi d'lèye. Sitont qui n'maujone a sti libe dj'a vnu l'ocuper, tot contint ossu d'rivnu è n'viladje. Dji n'm'a jamais plait à l'vile. Dispus céq mwès dji n'sint radjon.nu d'vingt ans èt dj'a plu m'rinde compte qui m'n' amoûr por lèye n'a né changé. Putète est-i co pus grand, pus fwart. Et lèye dj'èl trouve todi ossu djintîye, ossu bèle, maugré qui l'vîye li a sti sovint fwârt pènipe.

LOUWIS. — Armand ! Sèrot-ce...

ARMAND. — Tèrése, oyi.

LOUWIS. — Comint èspliquer qui l'avoz lèyi scaper adon qu'èle èstot quasi vosse wèzine ?

ARMAND. — Trop di scrupule, trop d'concyinse, putète ossu ène miète di timidité. Dj'avos vingt-deus ans, èle d'avot dije-wit, mins i m'dimèréve deus ans d'Université à fé èt après ça, m'tèrme di soudart, c'qui vléve dire qu'avant quatre ans dji n'pléve né sondji au mariadje. Maugré ça dj'avos prind l'dècision di m'dèclarer èt d'li dmander si èle arot l'pacyince di ratinde.

LOUWIS. — Dji sos seûr qu'èle vos arot ratindu. Dji m'rapèle asteûr, èle causéve volti d'vos.

ARMAND. — Dji vos cwès. — Mins quand dji l'a rèscontré èle èstot au brès d'ène onte.

LOUWIS. — C'èst'ène afère qu'on a jamais comprind. Ça a télmint sti rate !

ARMAND. — Saquants mwès après èle si mariéve. Mu, prétekstant ène facilité po mes ètudes, dj'a dmandé à m'mame di daler dmérer à Brussèle. Ele m'a comprind, èle n'a né èsité.

LOUWIS *(Pinsant au bouneûr qui s'seûr a pièrdu)*. — Ele n'a né sti fwârt eûreûse Tèrése.

ARMAND. — Dji sés.

LOUWIS. — Et asteûr, qwè comptéz fé ?

ARMAND. — Dji vouros tant li doner l'bouneûr qu'èle mèrite. L'aidi dèl mia qui dj'pous. Dj'a ène santé d'fièr, dji gangne fwârt bé m'vîye. Ele pourot viker à l'auje. D'èn' onte costé, dj'vouros tant sayi di rmète si garçon su l'boune von-ye.

LOUWIS. — Ça c'èst'in problème ! Et bé Armand, dji sos tot èsbaré èt rmuwé en mînme timps de c'qui vos vnoz di m'raconter. Vos sowaits sont les méks. Ça srot ène grande jwè por mu si vos pourîz les rèyaliser. Dj'a boun'èspwèr. *(I rawaite si monte)*. Asteûr dji n'pous absolumint pus dmérer, dj'a co dèl martchandiche a dalér fourni, èt audjourdu, m'fème a dandji d'in conq d'man-ye èl magazé. A rvwèr, Armand. *(I li done li man-ye)*.

ARMAND. — Vos m'lèyiz tot seu ?

LOUWIS *(Qu'est'arivé a l'uche di fond)*. — Achitoz-vos... Ratindoz Tèrése... *(I sonrte)*.

SIN.NE XI
ARMAND — GILBERT

GILBERT *(Glawine)*. — Mins c'n'est né Tèrése qui vét. *(Présintant ène cigarète à Armand)*. — Cigarète ?

ARMAND. — Mèrci dji n'fume né, èt vos l'savoz bé.

GILBERT *(Si foutant d'lu)*. — Escusez-m', dj'avos rovi. En'ome qui n'fume né, c'est né èn'ome.

ARMAND *(Calme, distingué)*. — Et l'cé qui fume de trop l'est co mwins, pasqu'i fait conciamint dè tonrd' à s'santé, ci qui prouve qu'i n'a pon-ye volonté.

GILBERT. — Dji n'a né l'intencion d'viker cint ans, èt dji n' vous surtout né m'priver dèl pus ptit plaîji qui l'vîye mi procure.

ARMAND. — Dji sés. Mins vosse vîye di plaîji vos d'a quand mîn.me privé d'in grand : li cé di dawè vosse diplome.

GILBERT *(Sètche)*. — Ça va hin ! Dji n'mi mèle né d'vos afères mu.

ARMAND. — Qui vos d'djoz. Vos vnoz di m'foute ène lâwe.

GILBERT. — Ene lâwe ?

ARMAND. — Wèyonz, ça vos est télmint naturèl qui vos n'vos dè rindoz pus compte. Et portant sia, pusqui vos l'aviz aprusté. Vos m'avoz présinté ène cigarète seuchant fwârt bé qui dji n'fumése né, et ça, po dawè l'plaîji di m'dire qui dj'n'èstos né èn'ome.

GILBERT. — Monsieu l'Ingénieûr est vèkcé ?

ARMAND. — Oh non !... Dji prind ça d'qui ça vét. Mins il est byin maleûreûs d'constater qui l'djon.nèsse d'asteûr, ène cèrtin.ne djon.nèsse, a si waîr di rèspèkt po les gènèrâcions di dvant l'sine. Maugré qu'nos èstans des ramolis u bé... des amortis, dji sos tot l'mînme prèsse à vos prouver qu'nosse gènèrâcion vaut bé l'vowe.

GILBERT. — Ça va, on sét qu'vos èstoz èn'ome intèligent.

ARMAND. — Mèrci dèl complumint, mins s'i faut rtirer s'camusole c'est l'mînme.

GILBERT. — Mu bate avou vos ? Po qui m'purdonz ?

ARMAND. — Bé seûr, ça srot dèsonorant. Mins i n'a surtout oute tchonse ; vos èstoz pus fwart quand vos vos trouvez au mitan d'vosse binde di dislachis et qu'vos djouwez au dûr po empwèyer in mot d'vosse djargon. Les dûrs... *(I rit)*. Les moflasses oyi.

GILBERT *(Vèkcé, fou s'cigarète a l'tère èt va su Armand)*. — Dji sos vosse n'ome.

ARMAND. — I n'a des meûbes èt des biblots a câser vaîci. Po bé fé, i nos faurot daler à l'uche, mins dji n'tés né à amuser des curieus. Ossu dji vos proponse in djeu.

GILBERT. — Avons fini d'vos foute di mu ?

ARMAND. — C'est fwârt sérieus. Ça vos classe èn'ome au prumi conp. *(I s'achit à l'tauve èt mèt s'cousse dissu)*. — Vinoz mète vosse man.ye dins l'mine. Li prumi qui fait touchi l'dos dèl man.ye di l'onte su l'tauve a gangni.

GILBERT. — Ça va, dji conès ! *(I s'achit d'l'onte costé dèl tauve èt mèt s'man-ye dins l'cine da Armand. I poûsse tant qui pout mins l'brès da Armand ni boudje né d'in pwèl.*

ARMAND. — Vos ploz poussi. *(Gilbèrt li rawaîte èsbaré)*. Les dûrs... Savonz bé c'qui c'est in dûr ?... C'est vosse mononke Louwis, par èzimpe ; èn'ome qui travâye quéje eûres par djou po fé oneûr à sès afères èt alvér ses quate èfants. C'est vosse manman, qu'a travayi jusqu'à l'limite di ses fwaces, po vos alver èt vos fé l'vîye bèle. C'est vosse seûr, qu'a arèté ses études po vos pèrmète di continuwer les vowes. Ça c'est des dûrs... des vrais, mins vos, èt vosse clike, vos n'èstoz qu'des parasites. Tinoz vos à l'tauve. *(Avou l'sorire Armand aclape li dos dèl man-ye Gilbèrt su l'tauve. I lache li man-ye da Gilbèrt. Cti-ci skeu l'cine pace qu'èle li fait mau)*.

GILBERT. — Vos davoz yène di pougne, vos !

ARMAND. — Estonz divnu raisonâpe ?

GILBERT. — Raisonâpe come dji l'ètind.

ARMAND *(Patèrnel)*. — Vos èstoz su ène mauvaîche von-ye Gilbèrt.

GILBERT. — Pon-ye familiarité hin !

ARMAND. — Comint est-i possipe, in garçon ossu intèligent ! Ni wèyonz né l'pin.ne qui vos fioz a vosse manman ?

GILBERT. — Ça va hin ! L'ome aus bias sintimints. C'n'èst né pasqui v'z'avoz l'bèguin por lèye qui vos dvoz l'fé passer à mes ouyes po ène mârtyre. Ça m'displait wèyonz ça, èt dj'vouros bé qu'vos n'mètriz pus les pîds vaîci. Si vos avoz sti trop couyon vola vingt-deus ans, il est trop taurd po vnu fé l'plapi.

ARMAND. — Vos choutez aus uches.

GILBERT. — Ça èstoz si bia a étinde ! Co ène miète dji brèyéve. *(I rit)*.

ARMAND. — Dji n'a né l'bèguin come vos d'djoz po vosse manman mins èn'amoûr qu'ocupe mi keûr ètîre èt qui n'a fait qu's' afèrmi au cours des anéyes. Dji vouros qu'vos m'compudriz.

GILBERT. — Ça n'ègzistéye né !

ARMAND. — Dimandez à vosse seûr d'abonrd. Bé seûr por vos li mot amour a ène onte significâcion ; c'èst' in djeu qu'on pratique, in plaîji qu'on prind, come li cé d'bwère in bon vère u d'mindji in bon plat. Volà, l'djou d'audjourdu l'idéye qu'on s'fait d'l'amoûr. Cwèyoz-m', vos fioz fausse route. Vos galvaudez les pus bias djous d'vosse djon.nèsse.

GILBERT. — Assez d'prètch'mint ! *(Il alume ène cigarète)*.

ARMAND. — Swèt ! Mins maugré qu'ça vos displait dji continuwerè a vnu ossu lontimps qu'vosse manman mèl pèrmètrè.

GILBERT. — Dji m'arindjrè po qu'èle ni vos l'pèrmète pus.

ARMAND. — Alons, ni vos fioz né pus mauvais qu'vos n'èstoz.

GILBERT. — Dj'a des principes, èt c'n'est né vos qui m'les candjrè.

ARMAND. — Vos avoz dèl chance qui dji n'sos né vosse pére !

GILBERT *(Si foutant d'lu)*. — I n'a tnu qu'a vos ! Si vos n'aviz né sti si couyon. *(S'aprochant d'Armand)*. — Mins dji sèros curieus d'sawè c'qui vos friz si vos èstiz m'pére.

ARMAND. — Dji vos apudros à viker.

GILBERT. *(Avou s'cigareète dins s'bouche)*. — En qwè fiant s'i-vos-plait ?

ARMAND. — Ça. *(En minme timps, d'ène man-ye i li satche l'cigarette onrs di s'bouche èt di l'onte li a doné ène solide clatche su s'massale. Gilbèrt a yeu in djèsse po si rvindji, mins Armand l'a atrapé pa s'pougnèt èt l'maîstri. Is s'rawaîtnut dins les ouyes. Gilbert fini pa bachi l'tièsse. Il a trouvé s'maîsse. Armand, après dawè yeu lachi l'pougnèt Gilbèrt, rimonte doucemint à l'uche di fond.)* — Dji rgrète, dji n'aros né dvu. *(In timps)*. — Choutez, Gilbèrt, quand vosse manman rintèr'rè, dji li frè paurt di mes sintimints. Si s'rèsponse est non, dji n'mètrè pus jamais les pîds vaîci.

SIN.NE XII

ARMAND — GILBERT — MILO

MILO *(Intrant en courant)*. — Salut ! Hé, Gilbèrt, i n'a contre ordre po au gnut. C'n'èst né lé Mado qu'on passe li swèréye mins au cèrke... Qwè-ce qui t'as ? Bé rèspond !

GILBERT. — Dji n'dirè né.

MILO. — Si c'est l'finance qui t'manque, ni t'trècasse né, on a fait des rintréyes. Frèdy amin.ne deus novèles copines. I paré qu'èles sont come ça. Alèz, on compte sur twè hin... Bé rèspond hon !

GILBERT. — Alèz-è au diâbe avou vos swèréyes, vos rèunions, vos cèrkes. Dji n'vous pus ètinde causer d'ça.

MILO. — Ti n'es né bé Gilbèrt ?

GILBERT. — Sonrte d'itci ! *(A c'momint-là, Tèrése rintère)*.

MILO. — Vosse gârçon dwèt yèsse malade, madame. *(I sonrte)*.

SIN.NE XIII

ARMAND — GILBERT — TERESE

TERESE. — C'est vrai, m'fu ?

GILBERT. — Dj'a ptète siti, mins, dji cwès qui dj'sos rfait.

TERESE. — Qwè vlonz dire ?

GILBERT. — Manman... Armand va vos dmander en mariadje. I s'pout qu'vos vouroz dawè m'n'avis. D'avance dji vos l'done ; c'est d'aconrd. *(Ratmint i sonrte pau fond, costé gauche)*.

TERESE. *(Qui n'dè rvé né)*. — C'est... c'est vrai Armand ?

ARMAND. — Oyi.

TERESE. — Est-ce possipe ! Dji n'wazéve l'èspèrer !

ARMAND *(Tindant ses deus man-yes)*. — Tèrése !

— C'EST TOUT —

PRETS RAPIDES SUR SIGNATURES - Argent immédiat à tous par poste sans aucun déplacement.

Vous nous rembourserez en 18, 24, 30, 36, 60 mois.

5.000	= 24 ×	258	35.000	= 30 ×	1481
10.000	= 24 ×	516		36 ×	1287
	36 ×	433	40.000	= 36 ×	1470
15.000	= 24 ×	760	50.000	= 36 ×	1838
	30 ×	635		60 ×	1282
20.000	= 24 ×	1013	70.000	= 36 ×	2574
	30 ×	846		60 ×	1796
	36 ×	735	90.000	= 36 ×	3308
25.000	= 30 ×	1058		60 ×	2318
	36 ×	919	100.000	= 36 ×	3676
30.000	= 30 ×	1270		60 ×	2564
	36 ×	1103	Hypoth.	240 ×	613

Ecrivez rapidement à : **AUXICOMMER**

336, rue Royale - BRUXELLES

et vous recevrez réponse le lendemain matin. - Veuillez joindre un timbre de 3 francs pour la réponse.

TIMBRES EN CAOUTCHOUC
Dateurs - Numéroteurs
Plaques cuivre et émail
6, RUE DE LA PRISON
ROGER MARICQ
COUPES, PLAQUETTES
Breloques pour SPORTS
CHARLEROI
Tél. 31.39.09

LA MAISON EST TRANSFEREE **RUE DE L'INDUSTRIE, 12**


Lunetterie Scientifique
23, Rue Turenne, CHARLEROI
Téléphone 32.27.72 (Arrêt des Trams)
Assurés sociaux ou non, adressez-vous à cette maison,
VOUS SEREZ SATISFAITS

LA VIE LITTERAIRE ET THEATRALE WALLONNE

Poursuivant sa mission de diffusion de la littérature et du théâtre wallons, l'Union royale nationale des Fédérations wallonnes ouvre les concours suivants :

1) le concours national d'art dramatique wallon pour l'attribution du Grand Prix du Roi Albert, session 1961-62.

2) le concours spécial de littérature wallonne pour la désignation de la pièce en un acte à imposer aux finalistes du Grand Prix du Roi Albert.

Les règlements de ces compétitions seront envoyés sur demande écrite adressée au secrétaire général : Emile Chermanne, 57, avenue du Bois de la Cambre, à Bruxelles 5.

ENE ANGE S'INVOLE

A m'bin-inméye nèveûse.

L'aveûle bolide chore su l'pavéye,
In léd moûdréle, sau, à s'volant.
Pou l'rendéz-vous d'cinq eûres tapant,
L'môrt è.st au posse, fautche à l'voléye.

Djintîye Viviane, toufère si guéye,
Vos n'dîrèz pus : — Mi p'tite moman
L'aveûle bolide chore su l'pavéye,
In léd moûdréle, sau, à s'volant.

Ene ange s'invole dins l'cièl dè Stréye,
Sès blankès éles tatchîyes dè sang.
Su l'bôrd du tchmin, moûdrîye, stauréye,
Ene pauve gamine dè quatôze ans...
L'aveûle bolide chore su l'pavéye.

L'Marloya
VAN SPLUNTER Marcel.

Etablis. d'Imprimerie LONDOT Frères
50, chaussée de Bruxelles - Lodelinsart

VENEZ PASSER
DEUX HEURES AGREABLES

à l'ELDORADO et l'EDEN

★

DES SPECTACLES DE CHOIX
VOUS Y ATTENDENT

CHARCUTERIE CENTRALE
Spécialité de Charcuterie Fine


A. Lambrechts-Wilmart
7, RUE NEUVE
CHARLEROI

Tél. 31.52.02
La BOITE de BAPTEME
CARTONNAGE ET IMPRIMERIE
Fabrique et vend
BOITES & COFFRETS DE BAPTEME
21, Rue Isaac (près de la Maternité)
et 45, Boul. P. Janson (près Clinique)
CHARLEROI

Wallons...
Pou bén vos pôrtér buvèz del **GRENIER**
Charleroi - Tél. 32.19.27 - 32.50.67

ABONNEZ-VOUS
au "BOURDON"

Chantiers Anselme Négleman
Société Anonyme
3, Rue de Bosquetville, à CHARLEROI
Tél. 31.44.11 - 31.45.10
Pavements en tous genres - Revêtements en faïences et en éternit - Matériaux de construction - Tous les travaux de stuc et ornements en plâtre - Charbons.



M. Lefèvre
de l'Ecole Nationale d'Horlogerie de France (Cluses)
HORLOGERIE
JOAILLERIE
ORFEVRERIE
75, r. de la Montagne
CHARLEROI
Téléphone 32.11.23
Maison fondée en 1870

C'EST SI PRATIQUE !

Offrez-vous une reliure automatique pour conserver intacte votre collection du « Bourdon ».

(4 teintes : rouge, bleu, vert, brun).

Prix : 60 Frs à virer au C. Ch. Post. 1980.56 de F. Barry - Charleroi.

Par sa Qualité,
Par sa FINESSE,
LA BIERE
MEIRESONNE
S'IMPOSE
Sa CELTA,
Sa CELTA-PILS
et la gamme des BIERES DE TABLE

AU CONCOURS DI MINTEURS

Avou l'bon timps èyèt l'solia, les ducasses poussenut come des cruwaus. I d-a dins tous les cwins èt c'è-st-au comité qui organisera les pus bèlès atractions. Al Brouchetère, au Faubourg, al place dèl Walonîye, à Mont'gnè, a Mârcinèle, a Djily, on èmantche des crochèts, des musikâls, des djeus radiofoniques, des matches di catch, enfin tous bazârs parèyes.

Pus quèssion d'concèrt come dins l'timps, èt bon qu'a Châlerwè on a co l'chance d'awè les vérdis du parc Astrid, pou les djins dèl vile èyèt les sèm'dis du Parc Lambèrt pou les faubourtîs, sinon on poureut cloûre les cayès d'musique. C'èst bén domâdje !... Pou nos « mélomanes » qui dwèvenut s'continter des tcha-tchas èt des brokèn' role dispaurdus a plène dè volume pa les « pick-up » èt les djubox !

Si nos tayons r'vènît su tère, is d-è frît yun d'visâdje !

Brèf, c'èst nén pou brére dins vos djilets qui dj'é èterpris m'litanîye mensuwèle, mins bén pou vos contér comint ç'qu'èl gamin da Fonse Dustrind a gangnî l'preumî pris au concours di minteûrs qui s'a passè l'aute lundi dins yun d'nos bias corons walons.

Neuf-dis arnagas s'astît djà présintès au jury instalè su l'kyosse. Is d'avît chuflè saquants vèrtes èt bén meûres. I n'dèmèreut pus a quèssionér quèl pètit Tâve Dustrind, in futè a tout pwèye...

Il ît là, stampè dèvant les cénq membes du comité sérieûs come des pâpes, prèsse a s'èspliquî.

— Hè bén, Tâve, a vous d'nos dîre çu qui vos chène èle pus grande crake du momint ?

Ça n'a nén bèzinè.

— Mossieû, èl pus fayè mârtchand d'tapis di Châlèrwè, c'èst... TAPILUX !

Mon Dieu, mes amis, quéle afère ! Lès « comitârds » d'ont stîs makès èt quand is ont rèyalisè l'énormitè qu'is v'nît d'intinde is n'ont né hèsitè 'ne segonde pou proclamer no Tâve vainqueûr !

Pace qui pou 'ne crake, c'ît 'ne crake, don ?

Tout l'monde sét bén qui TAPILUX èst li rwè indiscutâbe des spécialisses du tapis èt dèl tenture, qui pou yèsse chèrvu a l'pèrfection c'è-st-a TAPILUX qu'i faut d-alér et qui pou les pris les pus intérèssants, c'est toudis TAPILUX qui vos les f'ra.

Et ça, c'èst nén 'ne minte !

EL PICRON.

TAPILUX

Les Tapis, les Tentures, les Rideaux, les Stores,
les Persiennes
TOUT pour plus de CONFORT chez soi

30, RUE DE LA MONTAGNE
à Charleroi